

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
Scuola di Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale
Corso di Laurea Triennale in Mediazione Linguistica e Culturale

UNIVERSIDAD DE VALLADOLID
Facultad de Traducción e Interpretación
Grado en Traducción e Interpretación



Elaborato finale / Trabajo Fin de Grado
ESTUDIO COMPARADO Y TRADUCTOLÓGICO
INGLÉS/ESPAÑOL DE ARTÍCULOS DE PRENSA ECONÓMICA

Presentato da / Presentado por

Hiroely de las Nueces Paniagua

Relatori / Tutores

Maria Vittoria Calvi, Leticia Moreno Pérez

Milano – Soria, 2016

A Rosa

ÍNDICE

Resumen.....	5
Abstract.....	5
Riassunto.....	6
Introducción.....	9
Justificación.....	9
Relevancia de la temática elegida.....	9
Fundamentación teórica.....	10
Vinculación con las competencias propias del Grado en Traducción e Interpretación y del Grado en Mediazione Linguistica e Culturale.....	11
Objetivos.....	12
Metodología y plan del trabajo.....	13
Capítulo 1 – Estudio contrastivo del campo.....	14
1.1. La traducción especializada.....	14
1.2. El lenguaje económico.....	16
1.2.1. El lenguaje económico en inglés.....	17
1.2.2. El lenguaje económico en español.....	20
1.3. La traducción económica.....	22
1.4. La lengua de los artículos de prensa económica en inglés y español.....	25
1.5. Dificultades principales de la traducción de textos económicos	27
Capítulo 2 – <i>How a Rising Dollar is Creating Trouble for Emerging Economies</i> : una propuesta de traducción.....	33

2.1. Texto origen.....	33
2.2. Texto meta.....	36
Capítulo 3 – Análisis textual.....	41
3.1. Características textuales.....	41
3.2. Características sintáctico-gramaticales.....	47
3.3. Características terminológicas.....	51
3.4. Características traductológicas.....	53
3.5. Problemas de traducción y soluciones aportadas.....	55
Resultados, conclusiones e implicaciones.....	59
Bibliografía.....	61
Sitografía.....	64

RESUMEN

El Trabajo Fin de Grado, un análisis traductológico inglés/español de un artículo de prensa económica, es el objetivo principal del proyecto de Doble Titulación entre la *Università degli Studi di Milano* y la Universidad de Valladolid. Partiendo del análisis de las características generales del lenguaje económico y de sus aspectos lingüísticos y estilísticos, tanto en inglés como en español, el presente trabajo se concentra en la traducción de los artículos de prensa. Se destacan así las dificultades al momento de traducir y las técnicas más adoptadas para la resolución de dichos problemas traductológicos. Sucesivamente, durante la traducción, se aplican los conocimientos teóricos al texto objeto de nuestro trabajo, esto es un artículo de prensa económica, al tiempo que se analiza el texto a nivel textual, sintáctico-gramatical y terminológico. Por último, se destacan los problemas surgidos a lo largo de la labor de traducción y las soluciones más adecuadas que adoptamos.

Palabras clave: traducción especializada, traducción económica, análisis traductológico, artículo de prensa económica, problemas traductológicos

ABSTRACT

This dissertation, a translation-oriented analysis of an economic news from English into Spanish, represents the main objective of the Double Degree project between the University of Valladolid and the University of Milan. Starting from the analysis of the general characteristics of the language of economics, and the linguistic and stylistic features of Business English and Business Spanish, this thesis focuses on the translation of economic news, highlighting the translation problems that could be posed when translating from English into Spanish, along with the translation techniques most adopted to tackle this issues. Later on, while translating the text object of our thesis, that is an economic news, we put into practice the previously acquired theoretical knowledge. At the same time, we examine the textual, syntactic, grammatical, and terminological characteristics of the text. Finally, we point out the difficulties arising from the translation process and the most appropriate solutions that we adopted to face them.

Key words: specialized translation, economic translation, translation-oriented analysis, economic news, translation problems

RIASSUNTO

Il presente elaborato finale è il risultato del programma di Doppio Titolo tra l'Università degli Studi di Milano e l'Università di Valladolid, il cui obiettivo è principalmente quello di avvicinare due corsi di laurea diversi tra di loro, ma allo stesso tempo affini: la facoltà di Mediazione Linguistica e Culturale applicata all'ambito economico, giuridico e sociale e la *Facultad de Traducción e Interpretación*.

Grazie a questo progetto, il quale prevede, durante il secondo anno del percorso di studi, il soggiorno dalla durata di 10 mesi nel campus di Traduzione e Interpretazione a Soria, si promuove la collaborazione tra il mondo della mediazione e quello della traduzione: oltre a migliorare le conoscenze linguistiche dello spagnolo, lo studente acquisisce inoltre le basi della traduzione specializzata, sviluppa le competenze e le abilità proprie di entrambi i corsi di laurea e, infine, si forma professionalmente come mediatore e traduttore. Si tratta quindi di un arricchimento non solo da un punto di vista linguistico, culturale e personale, ma anche dal punto di vista accademico e professionale. L'obiettivo finale di questo ambizioso progetto è la stesura della prova finale, dopo aver realizzato studi più approfonditi sulla traduzione specializzata. In concreto, nell'università ospitante abbiamo frequentato i corsi di traduzione giuridica ed economica dall'inglese allo spagnolo: questi ci hanno permesso di approfondire le nostre conoscenze giuridiche ed economiche per poi portare a termine l'elaborato.

Non si può negare il grande rilievo che ha questo progetto, sia per gli studi di Mediazione Linguistica e Culturale, ma anche per il futuro professionale dello studente stesso. Le abilità acquisite nella facoltà di Traduzione e Interpretazione si amalgamano agli strumenti e alle conoscenze forniti dalla facoltà di provenienza. Il rilascio dei due titoli di studi è la dimostrazione di questa formazione altamente professionale, acquisita durante i tre anni di studi, ed è un'opportunità che ci rende più competenti, ci dà una certa flessibilità di pensiero e, soprattutto, ci aiuta ad entrare nel mondo del lavoro il più preparati possibile, cioè coi requisiti necessari per poter lavorare all'interno di un mondo in continuo cambiamento.

La prova finale consiste in un'analisi traduttologica di un articolo giornalistico di uno dei quotidiani più rinomati degli Stati Uniti, *The New York Times*. Il testo tradotto è stato tratto da *The Upshot*, un nuovo sito web dedicato interamente al data journalism. Questo nuovo progetto si dedica nello specifico a fornire delle analisi sulla politica, sull'economia e, più in generale, sui fatti che riguardano la vita quotidiana: di fatto, la pagina è nata con l'ambizione di spiegare ai lettori l'essenza degli avvenimenti più rilevanti del mondo attuale, attraverso un nuovo approccio narrativo e con l'aiuto dei dati, affinché tutti possano capire in modo chiaro le notizie e sviluppare una propria opinione dei fatti.

Al giorno d'oggi, l'analisi del linguaggio economico e la sua conseguente diffusione e utilizzo, nella maggior parte dei mass media, risulta essere molto interessante, dal momento che comprendere ciò che avviene nel mondo dal punto di vista economico, e non solo, è di grande rilievo nella società attuale. I mezzi di comunicazione, soprattutto la stampa, divulgano l'informazione economica, sia che si tratti di notizie sui temi d'attualità sia sul progresso economico. Oltre a ricoprire questo ruolo centrale di divulgatore delle informazioni, i mezzi di comunicazione ambiscono ad educare il maggior numero di persone possibile, per migliorare le loro conoscenze riguardo a determinati aspetti economici.

L'abbondanza dei testi economici di carattere divulgativo nella stampa ha fatto sì che fiorisse il mercato della traduzione; non c'è stata però un incremento degli studi centrati unicamente sulle modalità e sulle tecniche di traduzione di questi testi, da impiegare e seguire come linee guida nel momento in cui sorgono problemi di traduzione. Per questo motivo era importante, oltre che utile, svolgere un lavoro che si centrasse sugli articoli giornalistici che si occupano di temi economici, più specificamente sulle caratteristiche di questi ultimi e sui problemi in cui ci si può imbattere durante il lavoro di traduzione. Per di più, l'articolo scelto per questo elaborato fa parte di uno dei quotidiani con maggior risonanza a livello internazionale, i cui articoli, tradotti in innumerevoli lingue, influiscono sull'opinione pubblica di tutto il mondo.

La scelta dell'oggetto del nostro lavoro è ricaduta sul campo economico poiché, durante il nostro percorso di studi, abbiamo ricevuto delle nozioni basi di economia. Queste a loro volta, durante la traduzione di alcuni dei principali generi economici, venivano applicate concretamente e, allo stesso tempo, venivano approfonditi altri aspetti economici importanti. Lo stesso percorso è stato affrontato nell'ambito giuridico ma, quello economico risulta avere più rilevanza ed essere molto utile per un certo profilo di mediatore, ossia per coloro che vogliono successivamente inserirsi nel mondo delle imprese o dell'economia in generale.

Per quanto riguarda la struttura, il lavoro è composto da tre capitoli principali a cui si aggiungono l'introduzione, i riassunti in spagnolo e inglese, i risultati e le conclusioni che ne derivano, oltre che alla bibliografia e alla sitografia. Nel primo capitolo viene definita la traduzione specializzata e si introducono *las lenguas de especialidad*. Successivamente, si introduce in maniera breve ed esaustiva il linguaggio economico, per poi analizzare le particolarità di quest'ultimo, sia in inglese che in spagnolo. Si torna a concentrarsi sulla traduzione economica e sulle difficoltà che si trovano frequentemente nel tradurre dall'inglese in spagnolo. Sempre all'interno del primo capitolo troviamo un'introduzione ai diversi generi economici, che si focalizza infine sul genere oggetto di studio del presente lavoro, ossia l'articolo di giornale economico, anticipando così alcune delle peculiarità che si troveranno concretamente nella traduzione del testo prescelto.

Il secondo capitolo contiene sia il testo di partenza, *How a Rising Dollar is Creating Trouble for Emerging Economies*, sia il testo di arrivo, cioè la nostra proposta di traduzione. Per portare a termine la nostra traduzione, ci è stato d'aiuto l'utilizzo degli strumenti pratici come i dizionari tecnici bilingue e i testi paralleli.

Infine, il terzo capitolo si concentra sull'analisi del testo. Grazie alle conoscenze teoriche precedentemente acquisite nel primo capitolo, è possibile analizzare entrambi i testi a livello testuale, morfosintattico, terminologico e traduttologico. Inoltre, vengono messe in rilievo le difficoltà individuate durante la traduzione e le soluzioni ritenute più adeguate per farvi fronte.

INTRODUCCIÓN

Justificación

El presente trabajo es el resultado del proyecto de Doble Titulación entre la *Università degli Studi di Milano* y la Universidad de Valladolid, cuyo intento es acercar dos carreras diferentes y afines al mismo tiempo: la de *Mediazione Linguistica e Culturale* y la de Traducción e Interpretación.

A través de este proyecto, que prevé la estancia de 10 meses en el Campus de Traducción e Interpretación de Soria, se promueve la colaboración fructífera entre el mundo de la mediación y el de la traducción: el estudiante, además de mejorar sus conocimientos lingüísticos del español, adquiere también las bases de la traducción, desarrolla las competencias y habilidades propias de ambas carreras y se forma profesionalmente. De este modo, hay un enriquecimiento desde una perspectiva lingüística, cultural y personal además de académica y profesional. El objetivo final de este proyecto es la redacción del Trabajo Fin de Grado, después de haber realizado estudios más específicos sobre la traducción especializada. En particular, hemos cursado las asignaturas de traducción jurídica y económica del inglés al español que nos han permitido llevar a cabo el trabajo.

Sería difícil negar la gran importancia del proyecto no solo para los estudios de mediación sino también para el futuro profesional del estudiante. Las habilidades adquiridas en la facultad de Traducción e Interpretación se unen con las herramientas y los conocimientos proporcionados por la facultad de origen. El otorgamiento de las dos titulaciones es una demostración de ésta formación altamente profesional, adquirida durante los tres años de estudios, y, además, es una oportunidad que nos ayuda a entrar en el mundo laboral lo más preparados posible.

Relevancia de la temática elegida

El trabajo en cuestión es un análisis traductológico de un artículo periodístico de uno de los periódicos más conocidos de los Estados Unidos, *The New York Times*. El texto traducido está tomado de *The Upshot*, página recién nacida y dedicada enteramente al periodismo de datos. En específico, la página se dedica al análisis de la política, de la economía y, más en general, de los hechos de la vida cotidiana. Este proyecto ha nacido con la ambición de explicar a los lectores la esencia de los asuntos más relevantes del mundo, a través de un nuevo enfoque narrativo y con la ayuda de los datos, para que todos puedan entender de manera más clara las noticias y tener una propia opinión personal.

No cabe duda de que, hoy en día, resulta de gran valor e interés el análisis del lenguaje económico y su consecuente difusión e uso en la mayoría de los medios de comunicación, puesto

que la comprensión de los acontecimientos económicos está adquiriendo progresivo relieve en la sociedad actual. Como afirma Arrese (2000: 310), la economía ocupa hoy en día “un lugar central en las preocupaciones de los ciudadanos, en la vida política y, en general, en el desarrollo de cualquier sociedad moderna”. Los medios de comunicación y, más específicamente, la prensa juegan un papel fundamental en la divulgación de la información económica, tanto de actualidad como de desarrollo científico. Además de informar, se proponen también de educar: usando la expresión de Arrese (2000: 327), quieren mejorar la “cultura económica” de la sociedad.

La abundancia de textos económicos de divulgación en la prensa escrita, tanto en papel como en línea, tuvo una consecuencia directa en el mercado de la traducción (Lobato Patricio y Ruiz García, 2013) pero, como explicaremos más adelante, existen menos trabajos que hacen referencia a las técnicas de traducción que se emplean para solucionar los problemas traductológicos de dichos textos. Por eso nos parecía interesante, además de útil, comprender las peculiaridades de los artículos de prensa económica y los problemas que, a la hora de traducir, plantea un texto como el que hemos escogido, ya que procede de uno de los periódicos que quizás tenga más resonancia a nivel internacional y cuyos artículos, traducidos en todo el mundo, influyen considerablemente en la opinión pública.

Fundamentación teórica

El tema de este trabajo fin de grado, la traducción de un artículo de prensa económica del inglés al español y su consiguiente análisis traductológico, se sitúa dentro del ámbito de la traducción especializada y en particular de la traducción económica. Hemos decidido centrarnos en el ámbito económico puesto que, actualmente, la economía es uno de los aspectos más “presente en la cotidianidad de los ciudadanos” (Santos López, 2009: 123).

Resulta apropiado tratar de explicar brevemente cómo la economía ha llegado a ocupar el “puesto de primera magnitud” (Gómez de Enterría, 1992: 97) entre las ciencias humanas. Los grandes cambios producidos desde la Revolución Industrial hicieron necesaria la creación de un lenguaje nuevo que fuera capaz de explicar las nuevas realidades. Al nacer y universalizarse en Ámsterdam y Londres, ya que en esa época la Gran Bretaña encabezaba la economía mundial, este lenguaje económico comienza a adquirir forma y continúa evolucionando a lo largo del siglo XIX. En el siglo XX comienza el desplazamiento del centro del poder económico hacia los Estados Unidos, en particular modo después de la Primera Guerra Mundial. Así que, como explica Gómez de Enterría (1992: 98), “los nuevos términos económicos se acuñan definitivamente en inglés, lengua en la que, a partir de ese momento se expresará la vida económica internacional”. El frecuente empleo del inglés como lengua de comunicación de manera general y mayoritaria se materializa en las cumbres de los grandes organismos económicos, en los tratados de comercio, en las reuniones de las instituciones transnacionales, etc. (Álvarez García, 2011).

Al mismo tiempo, la información económica comenzó a difundirse no solo entre los expertos sino también entre un conjunto de receptores más amplio, es decir la sociedad (Gómez de Enterría, 1992), mediante textos divulgativos y los medios de comunicación. Esto ha provocado interferencias de términos, estructuras y características del lenguaje general en el de la economía y viceversa (Álvarez García, 2011). Según Álvarez García (2011), como consecuencia de los procesos de internacionalización y de globalización iniciados en el siglo XX y que continúan hoy en día, la traducción especializada se ha expandido enormemente y, por las razones que ya hemos mencionado, lo mismo ha pasado con la traducción económica. En este contexto, el análisis del lenguaje económico y la descripción de sus principales características son fundamentales para facilitar las labores de traducción (Pizarro Sánchez, 2010). Pero siempre según Álvarez García (2011), dentro de las lenguas de especialidad se ha dejado en segundo plano el estudio de los textos de carácter económicos y sus peculiaridades lingüísticas, a pesar de la relevancia de este campo del saber en la sociedad.

Asumiendo, por un lado, el largo uso que hoy en día se hace del lenguaje económico, sobre todo en los textos de divulgación y, por el otro, el impacto del inglés en estos últimos, queremos exponer en línea general las características del lenguaje económico y los aspectos lingüísticos y estilísticos tanto en inglés como en español de los textos de economía, para luego centrarnos en la traducción económica, en particular en los artículos de prensa económica y, por último, enfrentar las peculiaridades que plantea la traducción de dichos textos. Para nuestro análisis, nos hemos inspirado en diversos trabajos y estudios sobre el lenguaje económico y su traducción. Entre los más importantes destacamos las obras de Pizarro Sánchez (1997, 2008 y 2011), de Suau Jiménez (1999 y 2010) y Alcaraz Varó (2001a y 2001b).

Vinculación con las competencias propias del Grado en Traducción e Interpretación y del Grado en Mediazione Linguistica e Culturale

Durante nuestro ciclo de estudios de tres años y gracias al proyecto de Doble Titulación, ambos grados nos han proporcionado los instrumentos y conocimientos básicos de las disciplinas objeto de estudios. Antes de todo, hemos desarrollado un dominio elevado de la lengua inglesa y española, tanto escrita como oral. Además, hemos profundizado nuestro conocimiento de dos realidades muy importantes al día de hoy, o sea la económica y la jurídica, gracias al enfoque en las lenguas de especialidad y en los géneros textuales que las distinguen. En general, durante la redacción del presente trabajo hemos querido evidenciar la adquisición de las siguientes competencias:

1. Conocer, analizar y dominar la lengua española e inglesa de forma escrita y oral, en un contexto y registro especializado, esto es, en el ámbito económico;

2. comprender, resumir, traducir y revisar textos especializados o menos en lengua española e inglesa;
3. hallar las principales discrepancias lingüísticas y conceptuales entre la lengua española e inglesa y solucionar con destreza los problemas traductológicos que se nos presentan;
4. profundizar nuestros conocimientos como mediadores culturales en los ámbitos de la cultura y civilización española e inglesa, además que en el ámbito económico y jurídico;
5. conocer las lenguas inglesa y española en sus aspectos fónicos, sintácticos, semánticos y estilísticos;
6. utilizar las herramientas prácticas e informáticas básicas como instrumento de ayuda durante la labor de traducción;
7. conocer las principales técnicas de traducción y sus aplicaciones en cada contexto y situación comunicativa;
8. adquirir una formación económica básica, junto al conocimiento de su terminología específica y de los géneros textuales más relevantes;
9. trabajar en grupo y desarrollar las habilidades necesarias cuando se trata de coordinar y controlar la actividad en equipo.

Objetivos

Los objetivos principales que se persiguen en el presente trabajo son los siguientes:

1. Destacar las características morfosintácticas, léxico-semánticas y estilísticas del lenguaje económico en inglés y en español;
2. evidenciar las dificultades principales a la hora de traducir un artículo de prensa desde el inglés hacia el español y las posibles diferencias o similitudes entre estos dos sistemas lingüísticos;
3. mostrar algunas de las peculiaridades de los artículos de prensa económica en español, entre ellas el excesivo empleo de calcos y anglicismos;
4. contribuir a la investigación sobre la traducción económica inglés-español.

Nuestro trabajo pretender ser el punto de partida y el estímulo, desde un punto de vista cultural, para estudiosos y estudiantes que, como nosotros, se interesan a las lenguas extranjeras y al mundo de la economía. En particular, pretende ser una fuente de referencia para los futuros traductores que estén interesados en profundizar la traducción económica, más en

específico la traducción de artículos de prensa. Una de las razones principales es la menor disponibilidad de trabajos y estudios que se concentran en este ámbito en específico, si se compara con la gran cantidad de literatura existente sobre los procedimientos de traducción de los textos científicos o jurídicos. Además de suscitar interés en el ámbito económico en general, nuestro análisis traductológico quiere concentrarse en el gran proceso de divulgación del saber económico mediante los medios de comunicación. De hecho, las noticias económicas son un aspecto con el que entramos en contacto cada día y que condicionan nuestra vida a nivel nacional y también internacional.

Metodología y plan de trabajo

El trabajo empieza con el capítulo 1, en el que vamos a proporcionar una breve y exhaustiva introducción al lenguaje económico. Después de analizar las características del inglés y español de los negocios, nos concentraremos en la traducción económica y los obstáculos más frecuentes que se hallan al momento de traducir del inglés al español. Siempre en este capítulo, de gran relevancia para sentar las bases y las herramientas necesarias para una correcta traducción, introduciremos brevemente los diferentes géneros económicos para luego centrarnos en el género objeto de nuestro trabajo, esto es, el artículo de prensa económica y anticipar algunas de las peculiaridades que se encontrarán concretamente en la traducción del texto elegido.

El capítulo 2 contiene el texto origen *How a Rising Dollar is Creating Trouble for Emerging Economies* y nuestra propuesta de traducción en español. En este apartado han sido de particular importancia los instrumentos prácticos como los diccionarios técnicos bilingües y los textos paralelos.

El capítulo 3 está dedicado al análisis textual aplicado a la traducción. Después de aplicar los conocimientos expuestos en el primer capítulo para analizar los aspectos lingüísticos, textuales y terminológicos encontrados en el texto origen y en el texto meta, destacaremos los problemas surgidos a lo largo de la traducción y las propuestas de solución que nos parecieron más adecuadas.

CAPÍTULO 1 – ESTUDIO CONTRASTIVO DEL CAMPO

1.1. La traducción especializada

Con traducción especializada entendemos la traducción de textos que responden a la necesidad de comunicarse que tienen los especialistas de un campo laboral o académico. Se trata de textos especializados, producidos por expertos o semiexpertos, que utilizan una terminología propia y conceptos que no forman parte de la cultura general. Así que la traducción especializada “está siempre ligada a una actividad académica o profesional como puede ser la económico-empresarial, la científico-técnica, la jurídica, la publicitaria, etc. y, por tanto, a las lenguas de especialidad” (Suau Jiménez, 2010: 12).

Lo que cabe destacar al hablar de traducción especializada, y siguiendo Scarpa (2001: 69), es que no siempre existe una distinción clara entre ésta y la traducción literaria, ya que “existe un continuum entre éstas dos subcategorías de la traducción y la gama de procedimientos traductológicos a disposición del traductor técnico y científico y del traductor literario es la misma”. Lo cierto es que el enfoque a la traducción de un artículo de física es distinto del enfoque a la traducción de una novela. Cuando se traduce un texto literario o un texto especializado ocurre un desplazamiento de las prioridades de una serie de problemas a otra. Al tratar con la traducción literaria, el traductor enfrenta textos “abiertos”, donde es posible más de una interpretación y donde las “pérdidas” que se verifican al transferir de una lengua a otra son inevitables. En la traducción especializada, por otro lado, normalmente se encuentran textos “cerrados”, donde es posible una sola interpretación correcta del texto y hay que tener en mente las circunstancias concretas en las que se encargó la actividad traductora.

Las *lenguas de especialidad* (LE), llamadas también *lenguajes para (o con) fines específicos* (LFE) son una variedad funcional del uso de la lengua, esto es, una variedad de lengua que se adapta a unos usos determinados. Estos lenguajes se utilizan como instrumentos de comunicación formal y funcional en un determinado ámbito científico o profesional y se desarrollan paralelamente a estos. Un supuesto fundamental de las LE es la presencia de una *dimensión horizontal* y una *dimensión vertical* (Calvi, 2009). La primera dimensión está relacionada con el conjunto de conocimientos que se desarrolla en cada campo del saber y se manifiesta en la formación de léxico especializado, apto para expresar conceptos sin ambigüedad, mientras que la segunda depende de los factores interpersonales y funcionales que definen una determinada situación y comprende diferentes niveles de especialidad, desde la comunicación reservada a los expertos, hasta el grado más transparente de la divulgación. Además, otra característica de éstas lenguas es que coinciden parcialmente con la lengua común y se caracterizan por la monosemia, la ausencia de emotividad, la objetividad, la impersonalidad y por la creación de una terminología específica, considerada como “uno de los parámetros de la

comunicación especializada” (Flores García, 2005), así como de unas determinadas formas textuales a según de sus objetivos (Calvi, 2009). Por tanto, no existen reglas gramaticales que se utilicen solo en los textos económicos o científicos o médicos, pero sí hay diferencias en las frecuencias de uso: si no se respetan, la calidad de la traducción queda afectada (Pizarro Sánchez, 2010).

Siguiendo Alcaraz Varó (2001b), los *lenguajes para fines específicos*, cuya denominación deriva del inglés *Language for Specific Purposes* (LSP) y *English for Specific Purposes* (ESP), tienen otro nombre más preciso, o sea el de *inglés profesional y académico* (IPA). Según él, los estudios en torno a la traducción del IPA se deben a tres factores: a) la globalización de la economía; b) el desarrollo sin precedentes de la ciencia y de la tecnología; y c) el intercambio de profesores y estudiantes entre las diferentes universidades del mundo.

Éstas *lenguas de especialidad* (denominación más utilizada en el área hispánica) están relacionadas con los *registros*, “por ser variedades de la lengua que se definen en función del uso” (Calvi, 2009: 16). Muy útil para nuestro trabajo es la definición del concepto ‘registro’ proporcionado por Halliday: “a variety according to use, in the sense that each speaker has a range of varieties and chooses between them at different times” (Halliday, MacIntosh y Stevens, 1964 citados en Suau Jiménez 1999: 209). Los tres elementos del registro que nos permiten analizar el contexto situacional son el campo o *field* (*what is going on*), el modo (*medium*) y el tenor (*relationship between the addresser and the addressee*). Algunos ejemplos de registros que podemos citar son el económico, jurídico, médico y técnico (Suau Jiménez, 2010).

Según Suau Jiménez (2010: 5), para conseguir una buena traducción de textos especializados, es muy importante aplicar el análisis genérico y de registro. Entendemos por *género* “una estructura textual y unas acciones verbales propias que tienen un propósito comunicativo concreto: informar, persuadir, entretener, negociar, advertir, etc.”; a la vez, cada género se materializa utilizando una o varias *tipologías textuales*: el texto expositivo, argumentativo, expositivo-argumentativo, instructivo, descriptivo y narrativo (Pizarro Sánchez, 2010). Incluso Mapelli (2009b) recuerda la importancia de analizar el texto en cuestión y definir el género, antes de traducir un texto especializado. A este propósito, define el concepto de género como “un hecho pragmático desde la perspectiva del hablante y del oyente” (2009b: 70): para el emisor funciona como molde que contextualiza las palabras, mientras que para el receptor el género se presenta como horizonte de expectativas que lo guían en la interpretación. Así concebido, el género pone en relación los elementos del texto y del contexto y está percibido como “modelo ideal e intuitivo que aglutina una serie de tipificaciones estructurales y textuales que han ido fijándose a lo largo del tiempo”.

De acuerdo con cuanto dicho anteriormente, resulta muy útil para nuestro trabajo el modelo de análisis de los textos proporcionado por Mapelli (2009b: 73) y que consiste en:

- Reconocer el *género* al que pertenece el texto (artículo, folleto, reglamento, etc.) y definir el *ámbito temático* (científico, jurídico, político, económico, etc.).
- Delimitar el *marco situacional*: se explica el contexto en el que se elabora el texto, el tipo de relación que existe entre emisor y destinatario, y el objetivo comunicativo; también se indica la *función textual* (informativa, directiva, persuasiva, etc.).
- Analizar la *macroestructura*: se identifica la división en partes y la ordenación del contenido, y se estudia la *tipología textual* (secuencias expositivas, descriptivas, argumentativas, etc.).
- Proceder con el análisis de todos los *elementos microlingüísticos*: léxico, terminología, estructuras morfosintácticas, etc. Por último hay que observar si se emplean *elementos extralingüísticos* (gráficos, imágenes, etc.) que completan el texto.

Por lo tanto, el género es un concepto clave para el trabajo del traductor, facilitándole el trabajo a la hora de buscar textos paralelos y remarcándole las características retóricas del texto objeto de la traducción (Pizarro Sánchez, 2010). Cuantos más géneros posibles se conozcan de una actividad profesional concreta, más pronto el traductor sabrá cuál es la estructura genérica, o sea las acciones verbales, que tiene que producir en la lengua meta y, por consecuencia, podrá “llenarla del contenido que establece el registro, es decir, conceptos –significados–, expresiones gramaticales que indican la relación entre emisor y receptor y, por último, términos y estructuras gramaticales adecuadas al modo escrito u oral” (Suau Jiménez, 2010: 23).

1.2. El lenguaje económico

Las características comunes que se estudian a la hora de describir las lenguas de especialidad, entre ellos el lenguaje económico y sus sublenguajes, son principalmente léxicas, sintácticas y textuales (Gotti, 2008). En lo relativo a las características léxicas, como hemos ya mencionado anteriormente, las lenguas de especialidad presentan las siguientes características: monorreferencialidad, ausencia de emoción, precisión, transparencia, concisión, ambigüedad, redundancia, metáforas, productividad léxica y relación con la lengua general. Sintácticamente, se caracterizan por la premodificación, la nominalización, la densidad léxica, la complejidad de la oración, el uso de la voz pasiva y la despersonalización del texto. Las características textuales las hemos en parte mencionado precedentemente, al evidenciar la importancia de los géneros, y consisten también en las conjunciones, la organización textual y los tipos textuales.

Si nos centramos más específicamente en nuestro objeto de estudio, o sea el lenguaje económico, podemos ilustrar las principales características del discurso económico que se encuentran en la mayoría de los textos económicos, tanto en español como en inglés (Pizarro Sánchez, 2008 y 2010; Alcaraz Varó, 2001b; Fuertes Olivera, 2002; Santos López, 2009). Antes

de todo, cabe destacar que el lenguaje de la economía utiliza terminologías concretas según el nivel de especialización, la temática y el nivel de conocimiento de los receptores. En general, la terminología del discurso económico suele tener una organización lineal: según progresa el texto se van introduciendo términos nuevos que dependen, para su comprensión, de los anteriores. Para este propósito se utilizan las siguientes estrategias de familiarización léxica: ejemplificación, explicitación, definición, estipulación, sinonimia, ilustración. Su léxico está caracterizado por ser híbrido: los términos utilizados por la teoría económica suelen ser formales, normalmente de procedencia latina o griega; los términos empleados para describir el comercio, las finanzas o los movimientos bursátiles son informales, normalmente de procedencia anglosajona y emplean metáforas, juegos de palabras, eufemismos, expresiones referidas a animales y a colores y algunas expresiones familiares. Además, se emplean muchas metáforas, personificaciones y eufemismos, ya que el lenguaje económico está muy relacionado con la imaginación popular. Las metáforas suelen ser coincidentes en las lenguas inglés y española y casi siempre tratan de facilitar la comprensión y transmisión de los conceptos económicos por parte del receptor. Los ámbitos tratados son: el ámbito de la salud, de la guerra, de la mecánica, de la flora, de la fauna y de los deportes. El lenguaje económico está también caracterizado por la influencia de sistemas semióticos alternativos, basados en las matemáticas, los gráficos, los cuadros, las ilustraciones. Estos sistemas hacen que el texto pueda condensarse, ya que ofrecen una gran cantidad de información. Destacamos también los siguientes elementos, comunes a ambas lenguas: el uso de la abreviación en la formación de palabra, una tendencia a la nominalización, el empleo muy frecuente de siglas, acrónimos y símbolos y, por último, el uso frecuente de la sinonimia y polisemia.

1.2.1. El lenguaje económico en inglés

Como ya hemos mencionado anteriormente, el lenguaje económico es una de las variedades que más importancia tiene dentro de las lenguas de especialidad (Hutchinson & Waters, 1987: 16; Robinson, 1991: 97 citados en Cortés de los Ríos, 2002: 80). Sin embargo, el estudio del léxico económico no ha suscitado tanto interés como el del léxico científico-técnico. A continuación, siempre de acuerdo con cuanto sostenido por Pizarro Sánchez (2008 y 2010), Fuertes Olivera (2002), Cortés de los Ríos (2002) y Alcaraz Varó (2001b), ilustraremos las características del lenguaje económico del inglés que atañen a todos los niveles del lenguaje. Por lo que concierne al nivel léxico-semántico, cabe destacar la presencia de términos técnicos, semitécnicos y generales. En el vocabulario técnico encontramos términos monosémicos y exclusivos de la economía (*market, commodities, business, firm, etc.*); el vocabulario semitécnico está formado por unidades léxicas de la lengua común que han adquirido nuevas acepciones técnicas dentro de una determinada disciplina (*call, qualified, standing*); el vocabulario general, en fin, es el más abundante: en él se encuentran palabras del léxico general que no han perdido

su significado propio pero “viven dentro o en los aledaños de la especialidad” (Alcaraz Varó, 2001b: 17). El mismo Alcaraz Varó hace una distinción de las tres grandes subáreas dentro del inglés de los negocios: el inglés de la economía, el inglés del comercio y el inglés de las finanzas. Se trata de tres variedades cuya diferencia básica reside en el registro léxico.

El registro del lenguaje económico es muy formal y académico y, por lo tanto, sus términos más corrientes son de origen latino (*adverse selection, arc elasticity of demand, command economy, multiple correlation coefficient*), aunque no es raro encontrarse con algunos términos de origen anglosajón (*clawback, upturn/downturn*). A la vez, en los artículos o estudios podemos encontrarnos con sinónimos o *cuasisinónimos* (Cruse, 1986 citado en Pizarro Sánchez, 2008: 237), uno de raíz romance y otro de raíz anglosajona (*cluster y agglomeration, sustain y uphold, transport y shipping, etc.*), debido principalmente al doble origen de la terminología del lenguaje económico inglés. Los términos de raíz romance, como por ejemplo *amortize, equilibrium, inventory*, se utilizan casi siempre en los géneros académicos (artículos de investigación, tesis doctoral, manual universitario), mientras que los de raíz anglosajona, *write off, balance, stock*, en los géneros de divulgación o más cercanos a la empresa (informes técnicos, artículos de divulgación económica). El inglés del comercio también es formal, pero hay una unión equilibrada de léxico latino (*market, price, negotiable*), y anglosajón (*first-in first-out, shop-soiled*). Está caracterizado también por la inclusión de palabras de origen normando o del francés antiguo, referidas especialmente al transporte marítimo: *charter party, average, demurrage, etc.*

El inglés de las finanzas, por otra parte, tiene un registro muy distinto al de los anteriores, debido también a la gran influencia del inglés americano. De hecho es muy coloquial y las mismas características que ilustraremos a continuación le confieren la claridad, la expresividad y la modernidad típica del lenguaje cotidiano. Como ya hemos señalado, la característica más importante de ésta variedad es la gran cantidad de términos de origen anglosajón (*cashflow, broker, roll-over, gap, call, swap, dealer, jobber, etc.*). Como consecuencia de ésta tendencia hacia el empleo de términos de origen anglosajón, los términos de raíz latina del lenguaje económico se utilizan muy raramente. Un ejemplo es la palabra *swap*: en inglés hay dos vocablos de origen latino para expresar la idea de “cambio, intercambio, canje”, o sea “*change y exchange*”. A la hora de hablar de permuta financiera, se prefiere el término anglosajón *swap*. Tendremos así expresiones como *debt for bond swap, debt for equity swap*, y términos coloquiales como *vanilla swap, cocktail swap, etc.* al hablar de los tipos de permutas financieras. Los mismos adjetivos son de origen anglosajón y de uso popular, para que sean transparentes para el receptor nativo: *naked* (desnudo), se aplica en expresiones como *naked bond, naked debenture* para que se entienda que el efecto financiero o crediticio carece de caución o garantía; *dirty* (sucio) se emplea con los documentos para indicar que tiene alguna restricción o limitación.

Al ser muy coloquial, se utilizan también expresiones populares y familiares y las de la vida diaria. En los periódicos y revistas financieras podemos encontrar muchas expresiones coloquiales como *the pound took a beating* para expresar que la libra quedó maltrecha y *buck the market* cuando se habla de pegarle una sacudida al mercado. Otras expresiones populares muy conocidas son: *belt and suspenders* (cinturón y tirantes) para aludir a un “préstamo superasegurado”; *an in-and-out o a quickie* es una especulación rápida en Bolsa; *evergreen loan* (préstamo perenne, siempre verde como los árboles) es el descubierto bancario permanente o crédito sin vencimiento determinado. Muy frecuente es también el empleo de imágenes del curso del río para hablar del sentido de las relaciones empresariales entre una empresa matriz y sus filiales (*mainstream, upstream, downstream*). Hablando siempre del abundante empleo de las metáforas, muchas son las expresiones referidas a animales: en la Bolsa *bull* y *bear* (el toro y el oso) se refieren respectivamente al especulador alcista y al especulador bajista, es decir, a los especuladores que compran o venden valores porque esperan una subida o una caída de los precios. Otras expresiones utilizan la imagen del “oso”: *bear’s hug* (“abrazo del oso”), por ejemplo, se aplica cuando una empresa absorbe a otra; el gato se emplea en la expresión *dead cat bounce* (salto del gato muerto) y alude a la recuperación de la Bolsa sin fuerte fundamentación que acabará en una nueva caída. Los nombres de colores resaltan a la vez la expresividad de este lenguaje, como por ejemplo: *blue-collar worker* (obrero manual), *red interest* (números rojos, intereses deudores o en contra), *green shoe* (cláusula de garantía de emisión futura), *White-collar job* (trabajo de oficina), *black-market* (mercado negro).

Dentro de este lenguaje el gusto por lo lúdico y lo festivo es muy importante, así que en los juegos de palabras podemos encontrar referencia a ello: *concert party* se utiliza para definir el grupo concertado de inversores que se ponen de acuerdo para adquirir la mayoría de acciones de una empresa por oferta directa o mediante una OPA; para evitar la acción negativa del *concert party* surge el *fan club*, el “club de fans o admiradores”. Las mismas siglas, cuyo empleo es muy abundante, son ingeniosas o divertidas: *eyes* (títulos con rendimientos mejorados con acciones) corresponde a *equity yield enhancement securities*; CHIPS (que quiere decir patata frita, ficha de teléfono o chip informático) es el acrónimo de *Clearing House Inter-Bank Payment System*, el sistema de compensación interbancaria internacional con sede a Nueva York. Otra tendencia del lenguaje anglosajón es el empleo de formas mutiladas: *deb* por *debenture* o por *debit*, *Tom* en vez de *tomorrow*. Por último la tensión de los negocios y la rapidez con que ésta realidad se transforma confieren flexibilidad lingüística a éste lenguaje y estimulan la creación de nuevos términos.

Por lo que concierne al nivel sintáctico-estilístico, cabe destacar las siguientes características:

- a) uso frecuente de nominalizaciones de verbos y adjetivos: la nominalización es una transformación que reduce a sustantivo toda una oración (*automation, integration, differentiation, elasticity, etc.*) y se logra gracias a sufijos como *-al, -ism, -ing, -ment, -tion, etc.* ;
- b) frecuencia de sintagmas nominales: estos suelen ser largos y complejos (*financial year, basic economic laws, historical cost accounting convention*) y se obtienen por medio de la pre y posmodificación ;
- c) sencillez de la sintaxis: se busca la claridad expositiva, que se logra mediante las oraciones cortas, con poca subordinación;
- d) empleo abundante de la voz pasiva (*a number of changes have been made to this year's Report; the figures have been prepared by our new accountants*);
- e) empleo de las formas no personales del verbo (el infinitivo, el gerundio y el participio), de los modales (*can, might, should, must*) y de las formas continuas (be + verbo principal en *-ing*);

1.2.2. El lenguaje económico en español

Por lo que atañe a las características del lenguaje económico español, vale la pena citar a Alcaraz Varó (2001a) cuando divide el español de los negocios en tres categorías: el español de la economía, de las finanzas y del comercio. Al igual que el inglés de la economía, el español de la economía tiene un registro más elevado, comparado con los otros dos, y su terminología suele coincidir con la terminología francesa e inglesa (*devaluación, inflación, oligopolio, etc.*). El español de las finanzas tiene un registro más coloquial (*fondos paraguas, capital-riesgo, goteo, etc.*) y otras de sus características es la constante acuñación de nuevos términos y la influencia de la terminología inglesa, que hace sí que se utilicen muy a menudo préstamos procedentes del inglés, con una consecuente generación de neologismos, que pueden ser adaptados, integrales o calcos semánticos. Por último, el lenguaje del comercio presenta una mezcla de términos tradicionales junto a términos modernos (*plancha, estadía, conocimiento de embarque, mercaderías, etc.*).

En cuanto a los neologismos, o sea la creación de nuevos términos en el lenguaje económico español, el proceso más productivo y el más problemático es el préstamo. El préstamo léxico adquiere una gran importancia en la creación del vocabulario económico, puesto que proporciona una unidad léxica a la lengua receptora (Gómez de Enterría, 1992). Ainciburu (2003: 185) nos explica que existen préstamos por necesidad y préstamos de lujo. Como su propia denominación lo sugiere, los préstamos de lujo se desarrollan no tanto por la necesidad de designar conceptos nacidos en países extranjeros, sino por el prestigio ejercido por una cierta

cultura. Es cierto que “los préstamos provienen casi siempre de la lengua de un país dominante económica y científicamente, o con reconocido prestigio en el ámbito en el que se introduce el préstamo (2003: 186).

Ésta diferencia entre los préstamos es útil para entender uno de los problemas de la producción neológica, o sea el excesivo empleo de los *anglicismos*. Ya hemos hablado de la gran influencia que la economía de los Estados Unidos tiene en el resto de los países (Pizarro Sánchez, 2008): el hecho de que gran parte de los conceptos nuevos que se crean en economía procedan de ahí, hace que además de importar el concepto, en una primera fase se importe también el término, adaptado o menos, a la lengua española. Algunos ejemplos de préstamos del inglés son: *auditor, banner, broker, business, call money, cash flow, dealer, good will, holding, hot money, input, joint venture, know how, leasing, marketing, meeting, output, renting, stock, swap*, etc. Un ejemplo de término adaptado es *standard*, que se introdujo como préstamo no adaptado del inglés para luego adaptarse fonética y ortográficamente al español (*estándar*). Entre los préstamos adaptados del inglés, además de *estándar*, encontramos también *aplicar, antidumping, deflactar, eslogar, sponsorizar, espónsor, mitin*. Así que el neologismo importado termina por lexicalizarse en la lengua española, aunque con el tiempo puede aparecer un término en español, normalmente por derivación o composición, que crea variación. De hecho, otra situación que se puede verificar es el uso de dos neologismos (préstamo y formación propia) para el mismo concepto, como sucede con *stock options* y *opciones sobre acciones*. En este ejemplo se ha llegado al empleo de ambos términos con frecuencias similares, produciendo fenómenos de variación similares a los que se dan en inglés debido a su origen romance y anglosajón. Otros ejemplos de variación en español son: *marketing* y *márketing* o *mercadotecnia*; *consulting* y *consultoría*; *cash flow* y *recursos generados* o *flujo de caja*; *sponsor* y *esponsor* o *patrocinio*, *meeting* y *mitin*, etc. El empleo de préstamos se verifica también con términos provenientes de otras lenguas, como el francés o el latín. Algunos ejemplos de préstamos del latín son: *continuum, ad hoc, a priori, ad valorem, item, per capita, quota, ratio*. Como ejemplos de préstamos del francés nos encontramos con: *affair, bureau, entrepreneur*.

Al hablar del discurso económico en general y gracias a la distinción del español de los negocios de Alcaraz Varó en tres subcategorías, hemos tocado casi todas las características del lenguaje económico español. Sin embargo, hay algunas peculiaridades que conciernen el nivel morfosintáctico y que es necesario listar brevemente, siguiendo a Santos López (2009: 130):

- a) oraciones extensas y preferencia por la subordinación;
- b) abundancia de cláusulas de relativo;
- c) patrones sintácticos reducidos: predominan las adverbiales causales y las finales.

En muchas ocasiones el verbo pierde la referencia temporal y se emplea en

- presente y en tercera persona del singular, llevando así a una descontextualización temporal y a la despersonalización;
- d) empleo de la voz pasiva con la elisión del agente o de la pasiva refleja con el fin de alejar al sujeto de la acción (*se ha abierto un expediente de regulación de empleo*);
 - e) nominalización de los verbos, que oculta a los participantes en la acción (*recaudación, estallido, reciclado*);
 - f) nominalización de los adjetivos, que provoca la elisión de los sustantivos a los que calificaba previamente (*simplismo, exclusivismo*)

1.3. La traducción económica

Como hemos visto anteriormente, según Alcaraz Varó uno de los factores de la gran difusión de la traducción del IPA es la globalización de la economía. De hecho, la traducción de textos económicos ingleses es una actividad que se difunde cada día más y esto se debe también al “lugar que ocupa el inglés de los negocios dentro de los estudios de la lengua inglesa”(Alcaraz Varó, 2001b: 11). Es indudable que el inglés se ha convertido en una verdadera *lingua franca* en el mundo económico y financiero y esto se debe, sobre todo, al relevante peso político de los EE.UU. y a su grande fuerza económica (Pérez Berenguel, 2003).

Por tanto, la traducción económica se ocupa de textos económicos o textos que utilizan el lenguaje de la economía. Este concepto de lenguaje económico tiene dos denominaciones: *Business English* (BE) y *English for Business and Economics* (EBE). En español se llaman, respectivamente, *español económico* y *español de los negocios* (ENE) (Pizarro Sánchez, 2010). No hay que olvidar, de hecho, la creciente importancia del español como lengua de negocios, debido al relieve que la economía española y latinoamericana ocupan globalmente y a las relaciones comerciales que entretiene con la mayoría de los países del mundo (Suau Jiménez, 2010), además de la expansión de la misma lengua española. Estos acontecimientos justifican la gran necesidad e importancia de la traducción, desde el inglés hacia el español y viceversa, en las actividades económicas y no solo.

A este propósito, es necesario delinear los aspectos de considerar a la hora de traducir un texto económico. Según Pizarro Sánchez (2010), el traductor tiene que ser un experto o semiexperto en la materia, para poder así comprender el texto en su totalidad y traducirlo de forma natural en otra lengua. Por su parte, Florentino Heras (2005 citado en Lobato Patricio y Ruiz García, 2013: 333) afirma que las competencias esenciales para un traductor son las siguientes:

- aprender los conceptos básicos de la economía, o sea adquirir los conocimientos temáticos necesarios para comprender así el texto;

- conocer los términos utilizados por los expertos en ese campo, para dominar así la terminología empleada por los expertos en la materia;
- seguir una metodología adecuada a la hora de traducir;
- saber resolver las dificultades de un texto económico-financiero.

Un traductor novel se enfrenta a muchas dificultades debido a factores como su inexperiencia, el poco conocimiento del campo que va a traducir y las dificultades encontradas para acceder a las fuentes de documentación básica en el campo económico (Pizarro Sánchez, 2008). El proceso de documentación, de hecho, es muy relevante a la hora de resolver las dificultades y los problemas de traducción que se encuentran en cualquier texto, no importa cuál sea el ámbito de aplicación. Este proceso, al mismo tiempo, ayuda al traductor a adquirir una mejor competencia traductora y a conseguir un producto final que sea de calidad (Lobato Patricio y Ruiz García, 2013).

A continuación haremos una clasificación de los textos económicos para luego centrarnos en los textos objeto de nuestro trabajo, esto es, los artículos de prensa económica. Para esto es necesario tener claro cómo se pueden agrupar los diferentes textos económicos, ya que el concepto de economía es muy amplio, y cuáles son las características generales de cada uno de ellos, siguiendo los parámetros proporcionados por Pizarro Sánchez (2010: 47). La autora clasifica los textos por el campo de conocimiento, por el conocimiento de los receptores, por la finalidad del texto y por los participantes en la comunicación. Por lo que se refiere al campo de conocimiento, es necesario recordar la gran cantidad de disciplinas de la economía, como la macroeconomía, finanzas, contabilidad, marketing, política económica, etc. y la consecuente terminología usada por cada una de éstas; este tipo de clasificación temática ayuda al traductor en el momento de seleccionar los recursos documentales que consultará, además del diccionario o glosario necesario.

Antes de hablar del conocimiento de los receptores, es necesario catalogarlos en tres tipos: expertos, semiexpertos o legos. Los primeros suelen ser expertos o especialistas en un campo de la economía y por tanto semiexpertos en los demás campos. Ésta es la comunicación especializada por excelencia y ocurre tanto en contextos profesionales como académicos, siempre que se traten temas especializados. En el caso de los semiexpertos, el emisor puede ser un experto en un determinado subcampo de la economía que se dirige a un semiexperto conocedor de la temática económica, pero que no conocen en profundidad la subtemática de la que trata el texto. Se trata, por ejemplo, de un economista especializado en temas contables que lee temas de macroeconomía o de un estudiante de economía en sus primeros años de carrera, cuando todavía no conoce la temática en profundidad. Ésta categoría engloba los textos de divulgación para el público interesado en temas económicos que suelen ser lectores de

periódicos económicos y revistas de economía como *The Economist*, *El Economista* y *The Financial Times*. Por último, los textos dirigidos a los legos en la materia son principalmente textos de divulgación para el público general, cuya traducción no se considera especializada ya que el lector necesita tener pocos conocimientos de economía para poder comprender el texto.

Otro aspecto relevante es la finalidad del texto, que está determinada por la situación comunicativa y depende de los tipos de receptores descritos anteriormente. De ésta manera los textos económicos adquieren cuatro usos básicos: especializado, de consulta o referencia, didáctico y divulgativo. Los textos de uso especializado son géneros de uso restringido dirigidos a especialistas, cuya función suele ser referencial o expositiva. Se trata, por ejemplo, de artículos de investigación, tesis doctorales, informes técnicos o de auditoría. Los textos de uso de consulta o referencia tienen una función expositiva y son obras de referencia como pueden ser enciclopedias, diccionarios, normas como el Código de Comercio, etc. Están escritos por especialistas en economía, emplean un lenguaje técnico y se dirigen a investigadores, estudiantes de economía, etc. Los que tienen un uso didáctico se dirigen a semiexpertos en la materia y, casi siempre, se utilizan en el proceso de enseñanza-aprendizaje ya que presenta la información de forma progresiva y con muchos ejemplos para facilitar la comprensión. Su función es didáctica y un ejemplo muy claro es el de los manuales universitarios de economía o marketing. Mientras que los textos de uso divulgativo tratan de estimular la curiosidad del lector hacia temas económicos de actualidad. Su objetivo es, sin dudas, divulgar conocimientos relacionados con la economía y por ésta razón la información está presentada de forma sencilla, se utiliza una terminología básica y se emplean gráficas y tablas.

El último parámetro trata de los participantes en la comunicación que generan el texto. Estos pueden ser, en el ámbito académico, investigadores, profesores y alumnos, mientras que en el ámbito profesional de la empresa son accionistas, trabajadores, clientes, etc. La comunicación entre éstas figuras genera flujos de información que se expresan, sucesivamente, en los géneros utilizados en la empresa y en los centros de educación superior.

Orozco Jutorán (2003) ya había hecho una primera clasificación pedagógica de los textos económicos que consistía en dividir los textos en privados y públicos y hacer una distinción entre la función instructiva y la función expositiva para caracterizar cuatro tipos básicos de textos económicos: los textos instructivos del ámbito privado (facturas, hojas de venta, folletos publicitarios), los textos instructivos del ámbito público (formularios de impuestos, anuncios de instituciones públicas), los textos expositivos del ámbito público (noticias de prensa general o especializada, informes de organismos públicos) y los textos expositivos del ámbito privado (cuenta de explotación de una empresa, estudio de viabilidad).

Por su parte, Suau Jiménez (2010) clasifica los géneros de la economía y de la empresa en géneros impresos (carta comercial, informe o memorándum, folleto informativo sobre impresa

o producto y artículo de revista especializada), géneros de Internet o cibergéneros (e-mail, página web y el blog) y, por último, una combinación de los precedentes: géneros impresos y/o cibergéneros (el anuncio de trabajo).

1.4. La lengua de los artículos de prensa económica en inglés y español

Los medios de comunicación se dedican con más atención a la actualidad económica, como consecuencia de papel cada día más central que desempeña la economía en nuestras vidas; esto ha hecho posible la consolidación del *periodismo económico* (Arrese, 2000: 310). Según Arrese, durante el siglo XX, “tanto la prensa especializada cuanto los principales títulos de la prensa de calidad [...] han realizado una encomiable tarea de divulgación de los principios que rigen la actividad económica, empresarial y financiera”. La prensa económica, de hecho, es uno de los tipos de textos más dinámico, ya que recoge muy rápidamente las tendencias y los nuevos usos del habla y en él confluyen las lenguas de especialidad y la lengua común. Ésta última característica, como hemos visto, se debe a su cercanía al lector meta (Pizarro Sánchez, 1997).

Siguiendo el análisis de los artículos de prensa económica en inglés hecha por Pizarro Sánchez (1997: 198-203), podemos afirmar que la función principal es informar a los lectores sobre temas de actualidad económica y, en segundo lugar, sobre temas políticos. La técnica y el tratamiento temático son los propios de la prensa económica: se centra la atención del lector en el mensaje más que en la forma. Los textos se dirigen a un lector de nivel sociocultural medio-alto, ya que el vocabulario subtécnico y técnico que se utiliza a veces puede presentar dificultades de tipo léxico para los legos. Sin embargo, ocasionalmente se incluyen explicaciones de los términos empleados, característica propia de los artículos de prensa. Los tipos textuales empleados son el narrativo, el expositivo y, en los artículos de opinión, el argumentativo. Además, los artículos se caracterizan por la ausencia de complejidad estructural interna, debido al uso del estilo rápido propio de los textos periodísticos. Por lo que atañe a las características semánticas y sintácticas, cabe destacar que:

- a) las expansiones semánticas se realizan a través de los premodificadores adjetivos y las oraciones de relativo, que ayuda a obtener el estilo rápido y directo propio de la prensa. Otro tipo de expansión semántica, aunque utilizada con menos frecuencia, son los sintagmas preposicionales pospuestos;
- b) los artículos se caracterizan por la ausencia de complejidad estructural interna, debido siempre al estilo rápido;
- c) se emplea muy poco la voz pasiva, por los idénticos motivos explicados anteriormente, esto es lograr el efecto directo de la prensa;

- d) la terminología es propia del campo de la economía y esto puede dificultar la lectura para el lector no especializado;
- e) se evitan los términos polisémicos y las ambigüedades para lograr la economía lingüística y para intentar reproducir el estilo científico-técnico;
- f) el estilo es neutro, pero muestra incisos comparativos y metafóricos;
- g) predominan los grupos verbales frente a los adjetivos;
- h) las metáforas novedosas usan como base referencial el campo semántico de la guerra;
- i) es frecuente el empleo de vocabulario abstracto;
- j) la cohesión interoracional se logra gracias a la yuxtaposición, las oraciones participiales, las oraciones relativas y subordinadas de lugar;
- k) las zonas de inequivalencia son de carácter cultural.

La sucesiva traducción de estos artículos al español mantienen la misma tipología textual, esto es el periodismo económico, la función informativa y la combinación de los tipos textuales narrativos, expositivos y argumentativo, con predominio de los primeros dos. El objetivo principal que se plantea el traductor es lograr la aceptabilidad dentro del contexto de la publicación de los artículos. A este propósito el traductor, a la hora de traducir un artículo de prensa económica del inglés al español, adapta lo más posible el texto meta para que respete el polisistema español y mantiene algunas de las características del texto origen, cuando es posible. En síntesis, la traducción mantiene un equilibrio entre la adecuación y la aceptabilidad:

- a) el estilo neutro, formal y metafórico, además del léxico sub-técnico es el mismo en ambas lenguas;
- b) existen muchas omisiones para lograr una mayor claridad y aceptabilidad. Las omisiones ocurren también por motivos editoriales de espacio. De hecho, la mayoría de los artículos traducidos son más cortos que sus respectivos textos origen;
- c) son muchos los préstamos no traducidos, ya que el lector al que se dirige el texto conoce sus significados y los acepta (*cash-flow, manager, master, cash, business, dumping, royalties, etc.*). Además, es más rápido y directo utilizar dichos préstamos, en lugar de emplear perífrasis explicativas;
- d) se transfieren los contenidos semánticos y se adaptan los rasgos textuales a la tradición española;

- e) la organización estructural interna del texto origen se mantiene en la primera mitad del artículo y se adapta también el léxico al texto español; mientras que en la segunda mitad se llevan a cabo numerosas omisiones, se privilegian las normas y reglas del polisistema meta y se traduce el léxico primando la aceptabilidad;
- f) en general, se respetan las reglas gramaticales y léxicas del español, no obstante los numerosos préstamos incluidos;
- g) se encuentran algunos calcos estructurales de inglés;
- h) las metáforas mantienen las mismas imágenes, salvo cuando no existe equivalencia entre las dos lenguas y se decide suprimir dichas metáforas;
- i) las expansiones semánticas se realizan con las cláusulas relativas, los grupos o complementos proposicionales y las posmodificaciones adjetivales;
- j) se respetan los usos españoles y, por ésta razón, se transforman las oraciones pasivas en activas o pasivas reflejas;
- k) como el objetivo principal de la traducción es transmitir un mensaje, se trata de suprimir las zonas de inequivalencia, los juegos de palabras y las aliteraciones que reducen la aceptabilidad por parte del lector español y que son difícil de traducir. Es más, el traductor intenta también simplificar los artículos;
- l) la sintaxis sigue el modelo del texto origen, siempre que la norma española lo permita.

1.5. Dificultades principales de la traducción de textos económicos

Según Lobato Patricio y Ruiz García (2013: 335-337), los principales problemas que se plantean a la hora de traducir un texto económico, y que el traductor ha de conocer y saber resolver, son los siguientes: el excesivo empleo de calcos y préstamos procedentes del inglés, que hace que se generen neologismos en continuación; la terminología específica; el empleo frecuente de juego de palabras, por ejemplo en titulares de periódicos; el empleo reiterado de metáforas, metonimias y símiles, sobre todo en el lenguaje económico-periodístico; las colocaciones y los compuestos nominales; el alto nivel de especialidad, combinado con un lenguaje más común; la polisemia, la sinonimia y la falsa sinonimia; las siglas, los acrónimos, las abreviaturas y los símbolos.

En cuanto al primer punto, ya nos hemos concentrado anteriormente en este aspecto al hablar del lenguaje económico español. Es evidente que los medios de comunicación especializados en información económica son los más expuestos a la infiltración del inglés en la

lengua española (Saíz Martínez, 2001). Los lingüistas son conscientes de este hecho, pero “lo que se discute es si estos deben penetrar en el discurso periodístico y en los medios de comunicación” (Ainciburu, 2003: 187). Lo que se quiere evitar es que “la marca de prestigio social que actualmente conlleva el empleo del idioma inglés [...] acabe, aunque sea por imitación, empobreciendo nuestra lengua” (Pérez Berenguel, 2003: 619). A continuación, trataremos de destacar y profundizar las otras peculiaridades léxicas listadas, esto es las colocaciones, los compuestos nominales, los términos afines o cognados, la polisemia y la sinonimia, las siglas y los acrónimos, las abreviaturas y, por último, las metáforas (Suau Jiménez, 1999 y 2000; Pizarro Sánchez, 2008 y 2010; Gómez de Enterría, 1992; Pérez Berenguel, 2003; Lobato Patricio y Ruiz García, 2013). Dedicaremos también un breve apartado a los aspectos ortotipográficos y, en conclusión, estableceremos las principales técnicas de traducción empleadas en la traducción económica para la resolución de problemas.

Con respecto a las colocaciones, es frecuente encontrar en diferente géneros (libros de texto, artículos de prensa, anuncios publicitarios, etc.) colocaciones incluidas en el nivel de léxico técnico como *current account* (cuenta corriente), *be goal orientated* (actuar según los objetivos), *to go up the market* (subir de categoría), *run a business* (dirigir un negocio), etc., que pueden resultar difíciles de traducir por el doble obstáculo que presentan: por una parte el problema que implica la combinación misma de los términos, y por otro la naturaleza técnica del léxico, que a veces está solo conocida por los expertos de una comunidad discursiva económica. Existen colocaciones gramaticales, como por ejemplo *account for* (dar cuenta de), *advantage over* (ventaja sobre), *adjacent to* (adyacente a), *to be afraid that* (temer que), etc. que están formadas por un nombre o un verbo más una preposición o una estructura gramatical vacía de contenido semántico (Bahns, 1993 citado en Suau Jiménez, 1999) y colocaciones léxicas que están constituidas por combinaciones de nombres, adjetivos, verbos y adverbios. Éstas últimas suscitan mayor interés y Bahns (1993: 57, citado en Suau Jiménez, 2010) las clasifica de la siguiente manera:

- verbo + nombre (*withdraw an offer* – retirar una oferta)
- adjetivo + nombre (*a crushing defeat* – una derrota brutal)
- nombre + verbo (*market search* – investigación de mercado)
- nombre + nombre (*export report* – informe de exportación)
- adverbio + adjetivo (*deeply involved* – muy involucrado)
- verbo + adverbio (*appreciate sincerely* – aprecio sinceramente)

Los compuestos o sintagmas nominales, que en inglés son largos y complejos mientras que en español suelen ser más cortos y sencillos, son otros aspectos de especial importancia a la

hora de traducir. En inglés la premodificación utiliza cuatro estructuras básicas (adjetivos, participios, formas en -ing, sustantivos y la combinación de todos estos), en español se utilizan los adjetivos calificativos y a veces algún sustantivo. Además, la gran parte de los premodificadores del inglés se traducen al español como adjetivos, complementos del nombre y oraciones del relativo. Con respecto a la posmodificación, se hace un gran uso de ella tanto en inglés como en español pero la mayor frecuencia de uso se verifica en español, probablemente para compensar el menor uso que se hace de la premodificación. Algunas maneras útiles para reconocer los compuestos y saberlos traducir sucesivamente son las siguientes:

- Analizar un grupo de palabras susceptible de ser un compuesto de derecha a izquierda, con el fin de detectarlo.
- Analizar los compuestos en contexto, ya que solamente el contexto les reafirma su significado.
- Poner especial énfasis en los compuestos sintácticamente ambiguos (*material defects* = defectos causados por la mala calidad de los materiales);
- Poner especial énfasis en las elipsis existentes en algunos compuestos (*slipping research and prevention* = investigación y prevención de los resbalamientos).

Los términos afines y cognados, llamados también falsos amigos, son numerosos y es necesario conocerlos para evitar realizar traducciones erróneas. En concreto, listaremos algunos de los falso amigos más comunes en el lenguaje económico: *actual* (efectivo, real), *adequate* (suficiente), *advertisement* (anuncio), *agenda* (orden del día), *allocate* (asignar), *announce to* (hacer público algo, anunciar), *anticipate* (prever), *apply to* (solicitar) *billion* (millardo, mil millones), *commodity* (producto, mercancía), *comprehensive* (exhaustivo), *current* (actual), *dishonest* (falso, fraudulento), *domestic* (nacional, interno), *economics* (economía), *eventually* (por fin, en definitiva), *mark* (mancha, huella), *policy* (política), *precise* (concreto, exacto), *prize* (premio), *quarterly* (trimestral), *requirement* (requisito), *subsidy* (subvención), *supply to* (proveer), *trillion* (billón, o sea millón de millones).

La polisemia (variación semántica) se da en concreto entre dos o más lenguas de especialidad distintos: en inglés, por ejemplo el término *bank* es un término polisémico perteneciente al lenguaje económico, al lenguaje de la geología y a la lengua general. En economía se refiere a la empresa que se dedica a tomar dinero ajeno y prestarlo, en geología es un estrato geológico de gran espesor, mientras que en la lengua general se trata de un asiento largo para varias personas. Estos casos no suelen originar errores de traducción, ya que el traductor, habitualmente, ya está familiarizado con el concepto de su campo de especialización; si no fuera así, la simple consulta de un diccionario general con etiquetas temáticas o del diccionario especializado en la temática del texto resolverá las dudas. La polisemia puede

ocurrir también en distintos campos del lenguaje económico: en español la palabra *cuenta* es polisémica y se refiere a dos realidades en el ámbito de la economía: a la economía en general (suma que se ha de pagar o cobrar) y a la contabilidad (nombre codificado que se da a los valores o bienes que pertenecen a una empresa). Otro ejemplo es la palabra inglesa *income*, que tiene tres diferentes significados: ingreso, renta y cuenta de pérdidas de ganancias.

La sinonimia (variación léxica) puede darse por un tipo de variación dialectal de carácter topolectual: en este caso estamos ante casos de cuasisinonimia geográfica, que producen las variantes de inglés británico, inglés americano, español peninsular y variantes similares. A continuación listaremos algunos de estos ejemplos de variante topolectual en inglés británico y en inglés americano respectivamente: *accountancy* y *accounting*; *alpha shares* y *alpha stocks*; *allowance for bad debt* y *provision for bad debt*; *amortization* – *depreciation*; *annual general meeting* – *annual stockholders' meeting*; *share* – *stock*; *let (to)* – *rent (to)*/ *lease (to)*; *managing director* – *president*. Al enfrentarse con las variantes topolectuales, “el traductor tiene que identificar la situacionalidad del texto, esto es situarlo en espacio y tiempo, para optar por la variante que corresponda al contexto de uso, tanto en inglés como en español” (Pizarro Sánchez, 2010: 108).

El uso de siglas y acrónimos es muy abundante en el lenguaje económico. Las siglas y los acrónimos se pueden dividir en internacionales, cuando tienen un equivalente acuñado en otras lenguas, y nacionales, cuando no tienen un equivalente en otras lenguas y se refieren a una institución de carácter local, regional o nacional. De hecho, en el caso de siglas internacionales, se traducen sus términos y sucesivamente se reordenan las siglas. Así encontramos el FMI (Fondo Monetario Internacional) en lugar del *IMF* (*International Monetary Fund*), el SME (Sistema Monetario Europeo) en vez del *EMS* (*European Monetary System*), el PIB (Producto Interior Bruto) en lugar del *GDP* (*Gross Domestic Product*), la UE (Unión Europea) en lugar del *EU* (*European Union*), etc. (Pérez Berenguel, 2003). Mientras que las siglas que no se traducen se emplean simplemente en el orden original “aunque leído, claro está, con una fonética más propia del castellano” (Pérez Berenguel, 2003: 622). Como ejemplos encontramos el índice *LIBOR* (*London Interbank Offer Rate* = tipo de interés de oferta interbancario de Londres), el *NASDAQ* (*National Association of Securities Dealers Automated Quotation* = sistema de cotizaciones electrónicas de la bolsa de los EEUU) o el *SEC* (*Securities and Exchange Commission* = comisión nacional del mercado de valores de los EEUU). Así que, a la hora de traducir, el traductor tiene las siguientes opciones: utilizar las siglas equivalentes de la lengua meta, después de haber comprobado que existe; mantener la sigla de la lengua origen cada vez que aparezca, después de haber explicitado la primera vez que se utiliza el significado en la lengua meta; eliminar las siglas y explicitar el significado en la lengua cada vez que se utiliza.

La abreviatura es otra peculiaridad muy frecuente en los textos de economía. Ante una abreviatura, el traductor tiene que documentar su desarrollo y verificar si existe una abreviatura idéntica o equivalente en la lengua meta, manteniendo la abreviatura o el equivalente según el caso. En caso contrario, utilizará la forma desarrollada de la palabra. Además, las abreviaturas pueden presentar variantes tipográficas. A continuación listaremos alguno de los ejemplos de abreviaturas (con sus variantes, su desarrollo y los equivalentes en español) que consideramos ser muy útiles de conocer para llevar a cabo la labor de traducción:

- Q1, Q2, Q3, Q4 = first quarter, second quarter, etc. (equivalente en español: primer trimestre, segundo trimestre, etc.);
- H1, H2 = *First half, second half* (primer semestre, segundo semestre);
- A.P. = a.p. = *accounts payable* (cuenta a pagar);
- A.R. = a.r. = *accounts receivable* (cuenta a cobrar);
- acct. = acc. = a/c = account (cta.);
- B/S = balance sheet (balance de situación);
- bn = b = billion (millardo/mil millones);
- P/L = profit and loss (pérdidas de ganancias);
- St.Ex = stock exchange (mercado de valores/bolsa);
- y. = yr. = year (año)

Las metáforas “se muestran en el lenguaje de la economía como un elemento central al ser ampliamente empleadas en las informaciones de carácter económico” (Gómez de Enterría, 1992: 104) y se utilizan con finalidad persuasiva. Henderson (1982, citado en Pizarro Sánchez, 2008) identifica tres tipos de metáforas utilizadas en el lenguaje económico: *image metaphors*, *generic-level metaphors* y *specific-level metaphors*. Las primeras ilustran el texto, las segundas se utilizan en el lenguaje en general, mientras que las últimas facilitan la comprensión y transmisión conceptual de la economía. Los procedimientos habituales de la traducción de las metáforas son: mantener la misma metáfora encontrada en el texto origen (números rojos: *red interest*), emplear otra metáfora que exprese el mismo sentido (chicharros: *cats and dogs*; bonos matador: *bulldog bonds*), sustituir la metáfora que no tiene equivalencia en la lengua meta por una paráfrasis (trabajo de oficina: *white collar job*) o eliminar la metáfora sin explicitar el significado. La elección del procedimiento adecuado dependerá del análisis del texto, más precisamente de los aspectos pragmáticos y lingüísticos.

Otro aspecto muy importante que el traductor debe tener en cuenta es el ortotipográfico. En cuanto a las formas numéricas, la mayoría de las veces se hace cierta confusión en la

traducción de 100%, 200% o 300%, que corresponden respectivamente en español a duplicación, triplicación y cuadruplicación. Cuando se emplean los quebrados, como por ejemplo $3\frac{3}{4}$, la correcta traducción es su equivalente decimal, en este caso 3,75. Otro error muy frecuente es la reproducción del empleo anglosajón de la coma y el punto: en español los números decimales se separan con la coma decimal (9,3 % en lugar de 9.3 %), mientras que el punto se emplean para marcar los separadores de mil (1.235 en lugar de 1,235). En español, el símbolo de las unidades monetarias se escribe pospuesto a la cifra: 42€, en lugar de €42. Además, en español se utiliza un espacio inseparable entre la cantidad y el signo; lo mismo ocurre al símbolo del porcentaje: 32%.

En cuanto a las técnicas de traducción que se considera que podrían ser significativas en la resolución de los problemas hallados en los textos económicos, seguiremos la clasificación proporcionada por Hurtado Albir (2001: 268-271 citado en Lobato Patricio y Ruiz García, 2013: 338-339). La más empleadas son: la *modulación*, empleada cuando es necesario cambiar la estructura de las oraciones debido a las exigencias de la lengua y a sus propias convenciones; el *equivalente acuñado*, esto es una expresión o un término reconocidos como equivalentes en la lengua meta; la *amplificación lingüística*, que consiste en añadir elementos lingüísticos al texto meta, así, un sintagma que contiene solo uno o dos elementos, puede verse transformado en otro nuevo en español que contenga tres o más elementos lingüísticos para trasladar el mismo significado; la *transposición*, con la que se realiza un cambio en la categoría gramatical para reformular más adecuadamente una oración. Otras técnicas significativas que podemos encontrar son: la *amplificación*, esto es cuando se introducen precisiones no formuladas en el texto origen para explicar algún concepto o añadir cierta información que no esté explícita en el original y que no quede del todo clara; la *elisión* u *omisión* que consiste en no formular elementos de información presentes en el original para no caer en la redundancia o porque el mensaje no requiere más precisiones si ya han quedado claras. Hay también técnicas que se utilizan en menor medida: la *compresión lingüística*, cuando se sintetizan elementos lingüísticos; la *creación discursiva*, cuando se establece una equivalencia efímera, impensable fuera de ese preciso contexto; la *generalización*, cuando se utiliza un hiperónimo, es decir, un término más general o neutro; el *préstamo*, cuando se toma una palabra o expresión de otra lengua; la *compensación*, cuando un elemento, que no se ha podido expresar anteriormente en el mismo lugar en el que aparece en el texto original, se introduce en un lugar diferente del texto traducido.

CAPÍTULO 2 – *HOW A RISING DOLLAR IS CREATING TROUBLE FOR EMERGING ECONOMIES*: UNA PROPUESTA DE TRADUCCIÓN

En este capítulo presentamos nuestra propuesta de traducción de un artículo de prensa económica publicado en uno de los periódicos más conocidos de los Estados Unidos, *The New York Times*. El texto meta originado se propone ser solo una entre las posibles traducciones correctas. Nuestro proyecto de traducción tiene la misma finalidad del texto origen, esto es divulgar y explicar algunos asuntos relevantes sobre la situación financiera de las economías emergentes, para que los lectores de habla española los puedan entender de la manera más clara posible, gracias también a la ayuda del gráfico y de los datos proporcionados.

2.1. Texto origen

How a Rising Dollar Is Creating Trouble for Emerging Economies

Neil Irwin [@Neil_Irwin](#) MARCH 16, 2015

In India, it is a leading electric utility, Jaiprakash Power Ventures, selling off facilities and negotiating with lenders to [avoid a default](#), having increasing its debts thirtyfold in six years.

In China, it is one of the country's largest real estate developers, the Kaisa Group, [threatening to pay](#) only 2.4 cents on the dollar to its creditors in the face of corruption investigations and a [mass resignation](#) of executives, leaving countless would-be Chinese [home buyers](#) stuck in the middle of a multibillion dollar standoff.

And in Brazil, a [wave of bankruptcies](#) among sugar producers has been driven not just by falling sugar prices, but also by debts that they owe in United States dollars, which are becoming more expensive practically by the day compared with the Brazilian currency.

These are all parts of the same story: The soaring value of the American dollar is rippling across the globe. As it rises, it is threatening emerging economies where companies have taken on trillions' worth of dollar-based debt in recent years. The dollar rally has been driven by decisions by the [Federal Reserve](#), which begins a two-day policy meeting on Tuesday. In fact, anticipation of the Fed meeting, where officials are expected to signal that interest rate increases could be near, has driven the dollar even higher in the last couple of weeks.

In effect, as Fed policy makers sit around a mahogany table in Washington to try to guide the United States economy toward prosperity, their actions are having outsize, often unpredictable impacts across the globe, owing to the dollar's central role in the global financial system.

Emerging Market Currencies Have Fallen Versus the Dollar

Percent change from May 1, 2013, versus United States dollar



Source: Bloomberg

Years of low-interest-rate policies from the Fed have encouraged companies in these fast-growing economies to borrow dollars because they could do it more cheaply than if they took out loans in their local currencies, like the Indian rupee or Brazilian real. So they did: By September 2014 there were \$9.2 trillion of such dollar loans outside the United States, up 50 percent since 2009, according to the [Bank for International Settlements](#).

As Raghuram Rajan, the Reserve Bank of India's governor, [put it](#) earlier this year in an interview with Bloomberg Television, "Borrowing in dollars is like playing Russian roulette, especially if you're borrowing relatively short term." Much of the time it will work out fine, but when the value of the dollar rises, suddenly companies find that they need more of their local currency to pay back the dollars that have since gained in value.

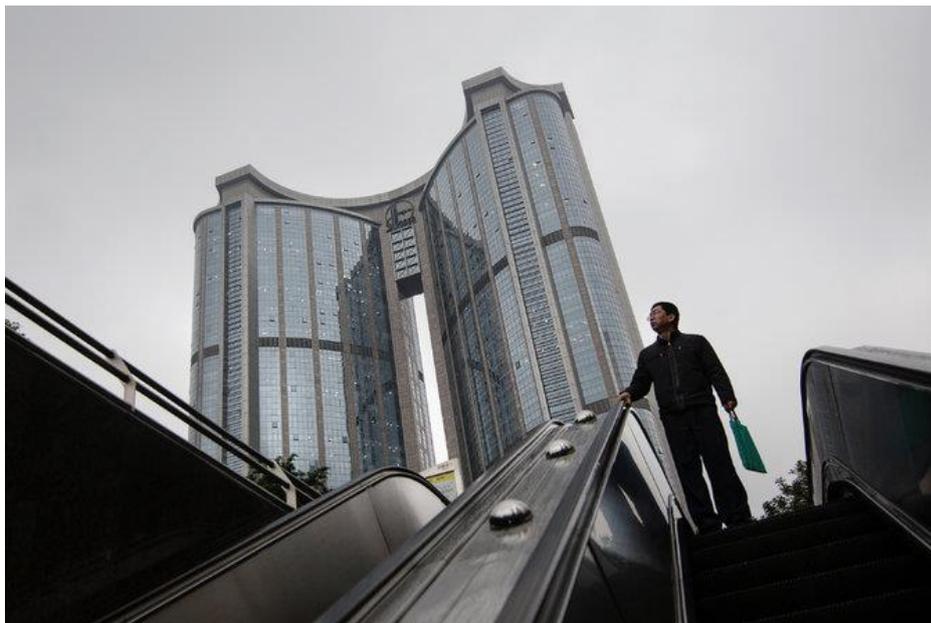
And rise the dollar has. Since the Federal Reserve signaled in summer 2013 that it would wind down its "[quantitative easing](#)" policy of buying billions of dollars in bonds using newly created money — that the gusher of dollars flowing into the global financial system would come to an end, in other words — the dollar is up 25 percent against a basket of commonly used international currencies.

"Now that the dollar has strengthened and rates are on the rise, it presents a risk and a challenge to many emerging markets in that their debts have become more onerous, more burdensome,"

said Hung Tran, an executive managing director at the Institute of International Finance, an association of global banks. “The challenge for authorities in emerging market countries is to understand to what degree their corporate sector is naked or exposed.”

Companies in emerging markets that are primarily exporters might be O.K. After all, their revenue is in dollars, and so it should keep pace with rising debt service obligations. But for those focused domestically, like real estate developers or electric utilities, a more expensive dollar can make it much more costly to service debts. Money coming in is in a local currency like the Indian rupee or the Malaysian ringgit, and it suddenly takes a lot more of them to pay debts owed in dollars.

Hyun Song Shin, who heads research at the Bank for International Settlements, argues that a rising dollar has an effect of tightening the supply of money across the global economy. A Malaysian company doing business with a South Korean company will frequently carry out transactions in dollars, not ringgits or won. Dollars will now be available on more stringent terms. Clearly, decisions made by Janet Yellen, the Fed chairwoman, and her colleagues in Washington can have a big effect on transactions even when no American companies are involved.



An escalator outside the Sinopec Tower in Guangzhou, China, a flagship property of the struggling Kaisa Group. Credit The New York Times

In some economists' ears, that creates echoes of the crises that crushed East Asian economies in the late 1990s and Latin American economies in the early 2000s. In those cases, there was also a currency mismatch that sent the economies of South Korea, Indonesia, Thailand and Argentina into a tailspin.

The biggest difference this time around is that private companies, not governments, have incurred debt in a currency not their own. What is likely to follow are bankruptcies, layoffs and

cost-cutting for individual companies that borrowed too aggressively. A vicious cycle of economic collapse and government austerity measures is harder to imagine.

And indeed, the rising dollar and falling emerging-market currencies cut both ways for the economies in question. Even as companies that gorged on dollar debt run into trouble, falling currency values make exporters more competitive on global markets. The International Monetary Fund [projects](#) that emerging economies worldwide will grow 4.3 percent this year, compared with 2.4 percent for the advanced economies.

In a wide-ranging speech last fall wrestling with the global impact of Federal Reserve policy, Stanley Fischer, the vice chairman of the Fed (and former governor of the Bank of Israel, where he grappled with powerful spillover effects from the Fed's actions firsthand), discussed the risks emerging markets faced as rising interest rates in the United States drove up the dollar.

"It does not seem that the overall risks to global financial stability are unusually elevated at this time, and they are very likely substantially less than they were going into the financial crisis," Mr. Fischer argued. "Nevertheless, it could be that some more vulnerable economies, including those that pursue overly rigid exchange rate policies, may find the road to normalization somewhat bumpier."

This, he said, makes clear communication about the Fed's intentions all the more important. With the central bank's meeting this week and the day of tighter money in the United States inching ever closer, the multitrillion-dollar question for the global economy is, Just how many of these companies will ride out the bumps, and how many more will crash?

2.2. Texto meta

Cómo el aumento del dólar crea problemas a las economías emergentes

Neil Irwin, 16 marzo 2015

En India, se trata de una compañía eléctrica, Jaiprakash Power Ventures, que vende sus instalaciones y negocia con los prestamistas para evitar el incumplimiento de pagos, ya que sus deudas aumentaron treinta veces en seis años.

En China, se trata de uno de los mayores promotores inmobiliarios del país, el grupo Kaisa, que amenaza con pagar solo 2,4 centavos de dólar a sus acreedores, frente a las investigaciones por corrupción y a la dimisión en masa de los ejecutivos, dejando así innumerables compradores potenciales de vivienda en medio de un callejón sin salida multimillonario.

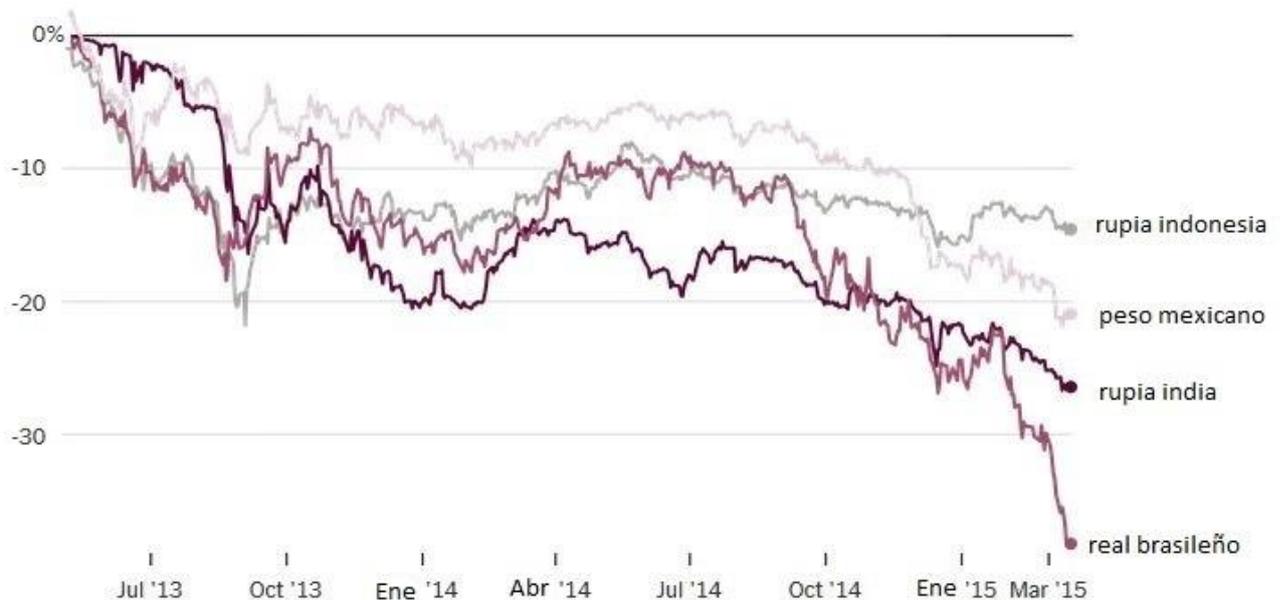
Y en Brasil, una oleada de quiebras entre los productores de azúcar ha sido impulsada no solo por una disminución en los precios del azúcar, sino también por las deudas que tienen en dólares estadounidenses, que es casi día a día más cara comparadas con la moneda brasileña.

Se trata de la misma historia: el elevado valor del dólar estadounidense está propagándose en todo el mundo. Mientras su valor sube, el dólar amenaza a las economías emergentes cuyas empresas han asumido una deuda del valor de billones de dólares contraída en dólares. La Reserva Federal (también conocida informalmente como la Fed), que comienza el martes una reunión de política monetaria de dos días, ha impulsado la revalorización del dólar a través de sus decisiones. De hecho, la anticipación de la reunión de la Fed, donde se prevé que los funcionarios comuniquen una próximas subidas de la tipo de interés, ha impulsado el dólar aún más en las últimas semanas.

En efecto, mientras los legisladores de la Fed se sientan alrededor de una mesa de caoba en Washington para tratar de dirigir la economía de los Estados Unidos hacia la prosperidad, sus acciones tienen un impacto enorme, a menudo impredecible en el mundo entero, debido a el papel central que juega el dólar en el sistema financiero internacional.

Las monedas de los mercados emergentes han sufrido una caída frente al dólar

Variación porcentual desde el 1 de mayo 2013, frente al dólar estadounidense



Fuente : Bloomberg

Los años de políticas monetarias con tasas de interés bajas de la Fed han estimulado a las empresas de éstas economías en rápido crecimiento a contraer préstamos en dólares, puesto que lo podían hacer de forma más barata que si solicitaran un préstamo en sus monedas nacionales, como la rupia india o el real brasileño. Y así hicieron: en septiembre de 2014 había 9,2 billones de dólares de dichos préstamos en dólares fuera de los Estados Unidos, una subida del 50 % desde el 2009, según el Banco de Pagos Internacionales.

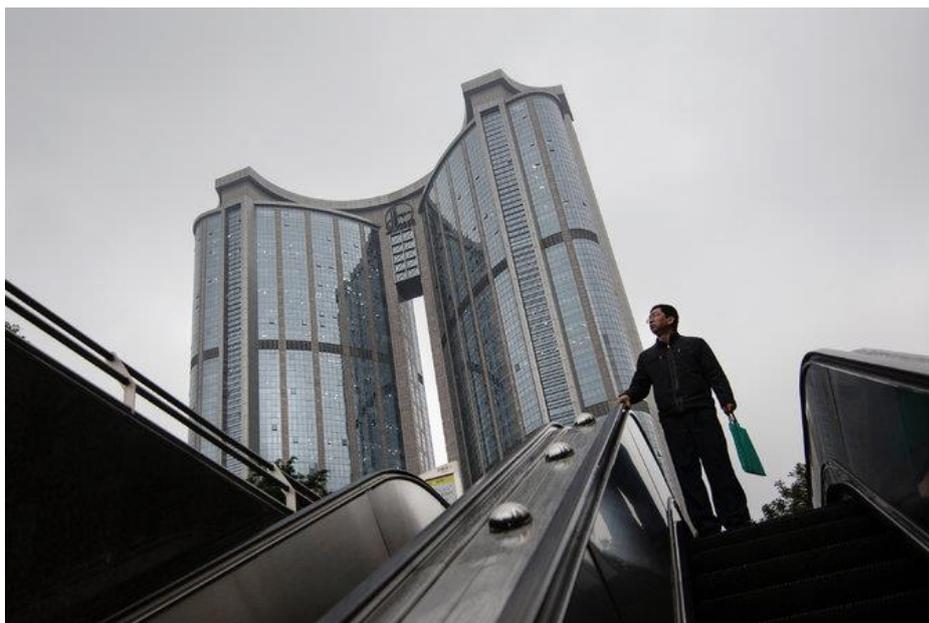
Tal como afirmó el gobernador del Banco de la Reserva de la India, Raghuram Rajan, a principios de este año en una entrevista con Bloomberg TV, «contraer préstamos en dólares es como jugar a la ruleta rusa, especialmente si los endeudamientos son a plazo relativamente corto». Gran parte del tiempo todo sale bien, pero cuando el valor del dólar sube, de repente las empresas descubren que necesitan más de sus monedas nacionales para devolver los dólares cuyo valor ha incrementado desde entonces.

Y el dólar sí que ha experimentado una subida. Desde que la Reserva Federal comunicó en el verano de 2013 que pondría freno a su política de expansión cuantitativa que consistía en comprar miles de millones de dólares en bonos utilizando dinero de nueva creación —dicho de otro modo, el grifo de liquidez que fluye hacia el sistema financiero internacional se cerraría— el dólar se aprecia un 25 % frente a la cesta de monedas internacionales utilizadas normalmente.

«Ahora que el dólar se ha fortalecido y que los tipos de interés están aumentando, esto supone un riesgo y un reto para muchos mercados emergentes ya que sus deudas se han hecho más onerosas, más gravosas», dijo Hung Tran, un director ejecutivo del Instituto de Finanzas Internacionales, una organización de bancos internacionales. «El reto para las autoridades de los países con mercados emergentes es entender hasta qué punto su sector empresarial está expuesto».

Las empresas en los mercados emergentes que son principalmente exportadoras puede que estén bien. Al fin y al cabo, sus ingresos son en dólares, por lo tanto se debería seguir el ritmo de las crecientes obligaciones del servicio de la deuda. Pero para las empresas de carácter nacional, como los promotores inmobiliarios y las compañías eléctricas, un dólar más caro puede hacer el servicio de la deuda mucho más costoso. El dinero que entra es en una moneda nacional, como la rupia india o el ringgit malasio y de pronto se necesita más de esa moneda nacional para pagar las deudas contraídas en dólares.

Hyun Song Shin, que dirige la investigación al Banco de Pagos Internacionales, sostiene que un aumento del dólar tiene el efecto de reducir la masa monetaria en toda la economía internacional. Una empresa malaya que hace negocios con una empresa surcoreana realizará a menudo transacciones en dólares, no en ringgits o won. Los dólares ahora estarán disponibles a condiciones más rigurosas. Evidentemente, las decisiones hechas por Janet Yellen, la presidenta de la Fed, y sus colegas en Washington pueden tener un gran impacto en las transacciones incluso cuando no hay empresas estadounidenses involucradas.



Una escalera mecánica fuera de la Sinopec Tower en Guangzhou, China, un buque insignia del apurado grupo Kaisa Créditos The New York Times

Según algunos economistas, ésta situación recuerda la de las crisis que destrozaron las economías del este asiático a finales de los años 1990 y las economías latinoamericanas a principios de los años 2000. En aquellos casos, había también un descalce de monedas que llevó las economías de Corea del Sur, Indonesia, Tailandia y Argentina a caer en picado.

La mayor diferencia en ésta ocasión es que las empresas privadas, no los gobiernos, han contraído deudas en una moneda que no es la propia. Lo que es probable que ocurra a continuación son las quiebras, los despidos y la reducción de costes para cada empresa que se endeudó de manera muy agresiva. Es difícil imaginar un círculo vicioso peor del colapso económico y de las medidas de austeridad del gobierno.

(Y) de hecho, el aumento del dólar y la depreciación de las monedas de los mercados emergentes son un arma a doble filo para las economías en cuestión. Incluso mientras las empresas que se atracaban de deudas en dólares se meten en problemas, la devaluación de las monedas hace que los exportadores sean más competitivos en el mercado internacional. El Fondo Monetario Internacional predice que las economías emergentes internacionales crecerán un 4,3 por ciento este año, en comparación con el 2,4 por cien de las economías avanzadas.

Stanley Fischer, el vicepresidente de la Fed (y ex gobernador del Banco de Israel, donde trató de resolver *directamente* los influyentes efectos secundarios de las acciones de la Fed), en un discurso de amplio alcance del otoño pasado que luchaba contra el impacto internacional de la política monetaria de la Fed, habló de los riesgos con los que se enfrentan los mercados emergentes, puesto que las tasas de interés en aumento en los Estados Unidos hicieron subir el dólar.

«No parece que los riesgos generales para la estabilidad financiera internacional sean elevados en este momento, y es probable que estos riesgos sean considerablemente menos de lo que eran cuando entraban en la crisis financiera», sostuvo Sr. Fischer. «Sin embargo, podría ser que algunas economías más vulnerables, incluso aquellas que aplican políticas cambiarias demasiado rígidas, hallen el camino hacia la normalización en cierto modo más difícil».

Esto, afirmó él, es una comunicación clara de cómo las intenciones de la Fed sean aún más importantes. Con la reunión del banco central ésta semana y con el acercamiento siempre más del día en el que se aplicará una política monetaria más restrictiva en los Estados Unidos, la pregunta de más de un billón de dólares para la economía internacional es: ¿cuántas de esas empresas sobrellevarán las dificultades y cuántas otras entrarán en crisis?

CAPÍTULO 3 – ANÁLISIS TEXTUAL

El presente capítulo se propone de aplicar los conocimientos teóricos, adquiridos a lo largo de los capítulos anteriores, al caso en estudio, o sea al artículo de prensa económica *How a Rising Dollar is Creating Trouble for Emerging Economies*. Por lo que se refiere al texto origen, tratamos de analizar sus características textuales, sintáctico-gramaticales, terminológicas y traductológicas. Por lo que se refiere al texto meta, procuramos señalar los problemas más relevantes que surgieron durante la traducción, junto con las propuestas de solución que adoptamos por ser las más adecuadas.

3.1. Características textuales

Como hemos explicado anteriormente (cfr. § 1.1), reconocer el género y el registro es muy importante para conseguir una buena traducción. De hecho, “la propiedad descriptiva que tiene cada género permite trazar la infraestructura de una traducción concreta, atendiendo a la organización textual y sintáctica y a las funciones comunicativas” y, en segundo lugar, “el registro de cada texto origen hará posible la búsqueda de su equivalencia en el texto meta en términos de estilo, sintaxis y opciones léxicas seleccionadas por el autor del texto origen” (Suau Jiménez, 2010: 5). A partir de estos dos elementos describiremos algunas de las características textuales más relevantes de nuestro texto origen.

El texto que hemos elegido para este trabajo pertenece al género del artículo periodístico especializado y el ámbito temático en el que se coloca es el ámbito económico. En particular, pertenece al subgénero del artículo de periodismo financiero, cuya función textual es informar y entretener. Por ésta razón el texto quiere ser lo más claro y preciso posible y trata de cautivar la atención del lector desde las primeras líneas.

Por lo que se refiere a la tipología textual, nuestro texto origen se inscribe en la categoría de los textos expositivos y narrativos. Además, desempeña las siguientes funciones comunicativas o acciones verbales: comentar, ejemplificar y hacer evaluaciones.

Por lo que atañe al registro, siempre siguiendo a Suau Jiménez (2010: 6), podemos establecer los tres elementos, esto es el campo, el tenor y el modo, que nos permitirán analizar a la vez el contexto situacional del texto. Nos ocuparemos del modo más adelante, puesto que nos será muy útil para definir las características sintáctico-gramaticales y terminológicas. En cuanto al campo, el texto se sitúa en el campo de las finanzas puesto que trata de política monetaria. El tenor, que tiene que ver con el tipo de interacciones que se manifiestan entre los participantes, nos dice quién es el emisor y el receptor. En este caso, al ser un texto de divulgación, es un experto que se dirige al público en general. Asimismo, el tenor nos dice “cómo se debe traducir el

tono para adecuar el mensaje al lector”. En cuanto al nivel de formalidad, nuestro texto origen emplean un tono medio, puesto que varía de informal a formal.

Por lo que atañe a la macroestructura textual, el texto respeta en buena medida la pirámide invertida (Mapelli, 2009a: 80), esto es la macroestructura habitual de la noticia que suele incluir el titular, la entrada, el cuerpo y, por último, los detalles. Se trata de componer el texto a partir de las informaciones más importantes, para luego distribuir los restantes datos en orden decreciente de interés. Efectivamente encontramos un titular informativo, que invita al receptor a la lectura y resume el contenido de la información, y sucesivamente el texto se divide en párrafos, que constituyen lo que sería la entrada y el cuerpo. La mayor diferencia es la disposición de los datos, ya que no hay un verdadero primer párrafo que se pueda considerar el núcleo fundamental de toda información, donde se condensan los datos esenciales. En nuestro caso específico, los primeros tres párrafos plantean los hechos que causan la noticia, para luego proporcionar las respuestas a las cinco *w-questions* (quién, qué, dónde, cuándo, por qué) de manera más exhaustiva a lo largo del artículo, aportando informaciones complementarias y ulteriores detalles. A pesar de esto, el resultado alcanzado es el mismo: el lector comprende la noticia en su contexto a través de los antecedentes, las consecuencias y las reacciones del acontecimiento.

Según Flores García, “el texto es un conjunto organizado que ha de respetar ciertas condiciones de textualidad, como la cohesión y la coherencia, y que tiene un hilo conductor del sentido”. Así que para la realización de nuestro análisis consideraremos estos dos parámetros textuales junto con la intertextualidad. De hecho, como afirma la autora, “el sentido del texto no es algo dado, estático, es algo que se desarrolla a lo largo del discurso y que se va construyendo a lo largo de la lectura” (2005: 772).

La *coherencia* “se refiere a la estructura profunda y a la estructura lógica y psicológica de los conceptos expresado” (Mapelli, 2009b: 60) y es lo que permite que un texto sea una unidad. Por su parte, García Izquierdo concibe la coherencia como “una propiedad semántica, que colabora por lo tanto en la construcción del significado del texto” (2011: 80). Siempre según la autora, un texto adquiere sentido cuando hay una “continuidad de sentidos” entre los conocimientos accionados por las expresiones del texto (2011: 81). Los conceptos de *tema* y *rema* forman parte del fenómeno de la coherencia. Uno de los mecanismos de coherencia más importantes, de hecho, es la *progresión temática*, que organiza la información y permite que ésta avance y se desarrolle. Así que habrá un tema, o sea la información ya conocida, y un rema, que es la información nueva.

En el texto origen encontramos diferentes tipos de progresión temática, que hemos mantenido, por la mayor parte, en nuestra propuesta de traducción. El ejemplo que sigue es un

caso de progresión lineal, en el que a un tema [T1] le corresponde un rema [R1], que se convierte a su vez en el tema siguiente [T2].

These are all parts of the same story [T1]: The soaring value of the American dollar is rippling across the globe [R1]. As it [T2] rises, it is threatening emerging economies where companies have taken on trillions worth of dollar-based debt in recent years [R2].

Análogamente, en nuestra traducción hemos mantenido la misma progresión lineal presente en el texto inglés :

Se trata de la misma historia [T1]: el elevado valor del dólar estadounidense está propagándose en todo el mundo [R1]. Mientras su valor [T2] sube, el dólar amenaza a las economías emergentes cuyas empresas han asumido una deuda contraída en dólares del valor de billones de dólares [R2].

Hemos hecho lo mismo con los casos de progresión constante, en el que a un mismo tema (hipertema) [T1] se le atribuyen remas diferentes [R2, R3], como en las siguientes oraciones:

And indeed, the rising dollar and falling emerging-market currencies cut both ways for the economies in question [T1]. Even as companies that gorged on dollar debt run into trouble, falling currency values make exporters more competitive on global markets [R1]. The International Monetary Fund projects that emerging economies worldwide will grow 4.3 percent this year, compared with 2.4 percent for the advanced economies [R2].

En español hemos mantenido la misma estructura:

Y de hecho, el aumento del dólar y la depreciación de las monedas de los mercados emergentes son un arma a doble filo para las economías en cuestión [T1]. Incluso mientras las empresas que se atracaban de deudas en dólares se meten en problemas, la devaluación de las monedas hace que los exportadores sean más competitivos en el mercado internacional [R1]. El Fondo Monetario Internacional predice que las economías emergentes internacionales crecerán un 4,3 por ciento este año, en comparación con el 2,4 por cien de las economías avanzadas [R2].

Por último, se señala un ejemplo de progresión de temas derivados, en el cual a partir de un único tema van surgiendo diferentes temas con sus remas correspondientes:

The dollar rally has been driven by decisions by the Federal Reserve [T0: hipertema], which begins a two-day policy meeting on Tuesday. In fact, anticipation of the Fed meeting [T1], where officials are expected to signal that interest rate increases could be near, has driven the dollar even higher in the last couple of weeks [R1].

In effect, as Fed policy makers sit around a mahogany table [T2] in Washington to try to guide the United States economy towards prosperity, their actions are having outside, often unpredictable impacts across the globe, owing to the dollar's central role in the global financial system [R2].

En la versión española no siempre hemos podido mantener el paralelismo, porque a veces era necesario un cambio de construcción para que la oración resultara más natural. De hecho, en la primera oración del siguiente ejemplo nos encontramos con una pasiva: es necesario un cambio de construcción desde la forma pasiva hacia la forma activa, puesto que emplear la pasiva en español habría significado una falta de naturalidad:

La Reserva Federal (también conocida informalmente como la Fed), que comienza el martes una reunión de política monetaria de dos días, ha impulsado la revalorización del dólar a través de sus decisiones [T0: hipertema]. De hecho, la anticipación de la reunión de la Fed [T1], donde se prevé que los funcionarios comuniquen una próximas subidas del tipo de interés, ha impulsado el dólar aún más en las últimas semanas [R1].

En efecto, mientras los legisladores de la Fed se sientan alrededor de una mesa de caoba [T2] en Washington para tratar de dirigir la economía de los Estados Unidos hacia la prosperidad, sus acciones tienen un impacto enorme, a menudo impredecible en el mundo entero, debido a el papel central que juega el dólar en el sistema financiero internacional [R2].

La *cohesión*, por otro lado, es “la principal manifestación de la coherencia, identificable en las relaciones gramaticales y sintácticas” (Mapelli, 2009b: 60) que hace que las partes del texto se relacionen. Algunos de los mecanismos utilizados para conseguir la armonía cohesiva en nuestro texto origen son: la recurrencia y los marcadores discursivos. Por lo que se refiere a la *recurrencia*, existen dos mecanismos: la repetición y la sustitución. Ambas tienen la finalidad de mantener el tema, repitiendo exactamente o parcialmente la palabra o sustituyéndola por un sinónimo respectivamente. El empleo de dichos mecanismos no es muy frecuente en nuestro texto origen y texto meta, pero sí se encuentran algunos ejemplos que citamos a continuación:

“Borrowing in dollars is like playing Russian roulette, especially if you're borrowing relatively short term.” Much of the time it will work out fine, but when the value of the dollar rises, suddenly companies find that they need more of their local currency to pay back the dollars that have since gained in value.

«contraer préstamos en dólares es como jugar a la ruleta rusa, especialmente si los endeudamientos son a plazo relativamente corto». Gran parte del tiempo todo sale bien, pero cuando el valor del dólar sube, de repente las empresas descubren que necesitan

más de sus monedas nacionales para devolver los **dólares** cuyo valor ha incrementado desde entonces.

*Years of low-interest-rate policies from the Fed have encouraged companies in these fast-growing economies **to borrow dollars** because they could do it more cheaply than if they **took out loans** in their local currencies, like the Indian rupee or Brazilian real.*

*Los años de políticas monetarias con tipos de interés bajos de la Fed han estimulado las empresas de éstas economías en rápido crecimiento a **contraer préstamos en dólares**, puesto que lo podían hacer de forma más barata que si **solicitaran un préstamo** en sus monedas nacionales, como la rupia india o el real brasileño.*

En cuanto a los *marcadores discursivos*, cuya función es guiar las inferencias que se realizan en la comunicación (Mapelli, 2009b), encontramos algunos ejemplos de conectores, reformuladores y operadores argumentativos, tanto en el texto origen y en los textos en lengua inglés como en el texto meta y en los textos en lengua española. Los conectores son “palabras que establece relaciones entre segmentos oracionales o textuales” (García Izquierdo, 2011: 105), mientras que los reformuladores “presentan el miembro del discurso que introducen como una nueva manera para expresar lo que ya se ha dicho en el segmento discursivo anterior” y, por último, los operadores argumentativos “condicionan las posibilidades argumentativas del miembro discursivo en el que se encuentran” (Mapelli, 2009b: 64). A modo de ejemplo, citamos las siguientes oraciones:

***And** in Brazil, a wave of bankruptcies among sugar producers has been driven **not just** by falling sugar prices, **but also** by debts that they owe in United States dollars [...]*

***After all**, their revenue is in dollars, and **so** it should keep pace with rising debt service obligations. **But** for those focused domestically, **like** real estate developers or electric utilities [...]*

*[...] that the gusher of dollars flowing into the global financial system would come to an end, **in other words** [...]*

Durante la labor de traducción, hemos querido mantener lo más posible estos marcadores discursivos, como lo demuestran los siguientes fragmentos:

***Y** en Brasil, una oleada de quiebras entre los productores de azúcar ha sido impulsada **no solo** por una disminución en los precios del azúcar, **sino también** por las deudas que tienen en dólares estadounidenses [...]*

***Al fin y al cabo**, sus ingresos son en dólares, por lo tanto se debería seguir el ritmo de las crecientes obligaciones del servicio de la deuda. **Pero** para las empresas de carácter nacional, **como** los promotores inmobiliarios y las compañías eléctricas [...]*

[...] **dicho de otro modo**, que el grifo de liquidez que fluye hacia el sistema financiero internacional se cerraría [...]

Otra manera de conseguir la cohesión interoracional es a través de las oraciones relativas y subordinadas de tiempo, como en los ejemplos siguientes:

*In a wide-ranging speech last fall wrestling with the global impact of Federal Reserve policy, Stanley Fischer, the vice chairman of the Fed (and former governor of the Bank of Israel, **where** he grappled with powerful spillover effects from the Fed's actions firsthand), discussed the risks emerging markets faced [...]*

*Hyun Song Shin, **who** heads research at the Bank for International Settlements, argues **that** a rising dollar has an effect of tightening the supply of money across the global economy.*

En nuestra propuesta de traducción hemos utilizado casi siempre los mismos recursos de cohesión. La única diferencia ha sido la construcción de dichas oraciones, puesto que era necesario respetar los usos españoles:

*Stanley Fischer, el vicepresidente de la Fed (y ex gobernador del Banco de Israel, **donde** trató de resolver directamente los influyentes efectos secundarios de las acciones de la Fed), en un discurso de amplio alcance del otoño pasado **que** luchaba contra el impacto internacional de la política monetaria de la Fed, habló de los riesgos con los que se enfrentan los mercados emergentes [...]*

*Hyun Song Shin, **que** dirige la investigación al Banco de Pagos Internacionales, sostiene **que** un aumento del dólar tiene el efecto de reducir la masa monetaria en toda la economía internacional.*

Para concluir el presente apartado, cabe considerar el aspecto de la *intertextualidad*, o sea la relación del texto con otros textos previos (orales o escritos), de los artículos periodísticos. Hatim y Mason (1990, citados en García Izquierdo, 2011: 116) consideran la intertextualidad como un noción semiótica que indica cómo los textos remiten a textos antecedentes para aumentar su significación y cuya función principal es mediar entre las culturas. Al ser un artículo periodístico tomado del sitio web de *The New York Times*, en nuestro texto origen se encuentran muchos comentarios de importantes figuras del mundo de las finanzas, además de menciones a acontecimientos antecedentes, a la política monetaria de la Reserva Federal y a otras organizaciones internacionales financieras. A pesar de esto, el género del artículo especializado es un género con el que el lector está familiarizado y, en nuestro caso específico, no hay problemas de dependencia textual que dificulten su aceptación entre sus lectores potenciales. Valgan como ejemplo las siguientes oraciones:

As Raghuram Rajan, the Reserve Bank of India's governor, put it earlier this year in an interview with Bloomberg Television, "Borrowing in dollars is like playing Russian roulette, especially if you're borrowing relatively short term".

In some economists' ears, that creates echoes of the crises that crushed East Asian economies in the late 1990s and Latin American economies in the early 2000s. In those cases, there was also a currency mismatch that sent the economies of South Korea, Indonesia, Thailand and Argentina into a tailspin.

Since the Federal Reserve signaled in summer 2013 that it would wind down its quantitative easing policy of buying billions of dollars in bonds using newly created money [...] the dollar is up 25 percent against a basket of commonly used international currencies.

Todo esto se realiza también a través de los hiperenlaces, que nos remiten hacia diferentes artículos pertenecientes al mismo periódico o a otras páginas de noticias, como por ejemplo Bloomberg, para profundizar un cierto tema o añadir ulteriores detalles. Es más, algunos enlaces nos remiten directamente a las estadísticas o a los pronósticos de las organizaciones citadas en el texto, como el Banco de Pagos Internacionales o el Fondo Monetario Internacional.

Otro aspecto esencial presente en los artículos de prensa económica es el empleo de elementos no verbales, es decir tablas, cuadros, esquemas, gráficos e imágenes, que forman parte del texto y contribuyen con su función principal. En los textos expositivos se utilizan estos elementos "para justificar la información que dan aportando datos en formas de tablas y gráficos" (Pizarro Sánchez, 2010: 131); estos recursos forman parte del texto y contribuyen con su función principal, o sea informar. En nuestro caso en específico, el texto origen contiene una imagen y un gráfico. La información recogida en este último se presenta como "prueba justificativa" de los datos sobre la situación financiera global y la devaluación de las monedas nacionales de algunos países emergentes tras el aumento del dólar. En nuestra propuesta de traducción, hemos incluido ambos elementos no verbales y, a la vez, hemos traducido las partes que empleaban elementos verbales.

3.2. Características sintáctico-gramaticales

Para encontrar las características sintáctico-gramaticales del texto origen, tenemos que establecer el *modo*: este "nos ayudará a reconocer y recrear la gramática y los niveles de léxico especializado y/o terminología" (Suau Jiménez, 2010: 6). Efectivamente, nos enfrentamos a un texto escrito cuya sintaxis no es excesivamente compleja, ya que intenta entretener a la vez que informa, como en los ejemplos que siguen:

These are all parts of the same story: The soaring value of the American dollar is rippling across the globe. As it rises, it is threatening emerging economies where companies have taken on trillions' worth of dollar-based debt in recent years.

Companies in emerging markets that are primarily exporters might be O.K. After all, their revenue is in dollars, and so it should keep pace with rising debt service obligations.

Por ésta razón, durante la labor traductora, quisimos emplear la misma sintaxis sencilla y, cuando era necesario, simplificar lo más posible el texto. De ésta manera, el lector puede entender el mensaje que transmite el texto, además de aceptarlo:

Se trata de la misma historia: el elevado valor del dólar estadounidense está propagándose en todo el mundo. Mientras su valor sube, el dólar amenaza a las economías emergentes cuyas empresas han asumido una deuda contraída en dólares del valor de billones de dólares.

Las empresas en los mercados emergentes que son principalmente exportadoras puede que estén bien. Al fin y al cabo, sus ingresos son en dólares, por lo tanto se debería seguir el ritmo de las crecientes obligaciones del servicio de la deuda.

Sin embargo, el texto origen presenta algunas opciones discursivas complejas: se trata principalmente de oraciones compuestas que emplean premodificadores adjetivos, oraciones de relativo y aposiciones, esto es expansiones semánticas utilizadas para lograr el estilo rápido y directo de la prensa, pero que a veces dificultan la comprensión del lector:

***Years of low-interest-rate policies** from the Fed have encouraged companies in **these fast-growing economies** to borrow dollars because they could do it more cheaply than if they took out loans in their local currencies, like the Indian rupee or Brazilian real.*

*And in Brazil, a wave of bankruptcies among sugar producers has been driven not just by **falling sugar prices**, but also by debts **that** they owe in United States dollars, **which** are becoming more expensive practically by the day compared with the Brazilian currency.*

*"Now that the dollar has strengthened and rates are on the rise, it presents a risk and a challenge to many emerging markets in that their debts have become more onerous, more burdensome," said Hung Tran, **an executive managing director at the Institute of International Finance**, an association of global banks.*

En el texto meta, dichas expansiones semánticas se realizan mediante las cláusulas relativas, los grupos o complementos preposicionales, los posmodificaciones adjetivales y las aposiciones. Valgan como ejemplo los siguientes fragmentos:

***Los años de políticas monetarias con tipos de interés bajos** de la Fed han estimulado las empresas de éstas **economías en rápido crecimiento** a contraer **préstamos en dólares**,*

puesto que lo podían hacer de forma más barata que si solicitaran un préstamo en sus monedas nacionales, como la rupia india o el real brasileño.

Y en Brasil, una oleada de quiebras entre los productores de azúcar ha sido impulsada no solo por una disminución en los precios del azúcar, sino también por las deudas que tienen en dólares estadounidenses, que son casi día a día más caras comparadas con la moneda brasileña.

«Ahora que el dólar se ha fortalecido y que los tipos de interés están aumentando, esto supone un riesgo y un reto para muchos mercados emergentes ya que sus deudas se han hecho más onerosas, más gravosas», dijo Hung Tran, un director ejecutivo del Instituto de Finanzas Internacionales, una organización de bancos internacionales.

Otra característica relevada en los ejemplos anteriores es la frecuencia de los sintagmas nominales, algunos a veces muy largos y complejos. Mencionamos, con referencia a nuestro texto, *low-interest-rate policies, multibillion dollar standoff, dollar-base debt, fast-growing economies, quantitative easing policy, rising debt service obligation, government austerity measures, falling emerging-market currencies, overly rigid exchange rate policies.*

Por lo que concierne a los sintagmas verbales, en los artículos de prensa económica se limita el empleo de la voz pasiva. De hecho, son muy pocas los verbos pasivos empleados a lo largo de nuestro texto origen y de ésta manera se logra el efecto directo de la prensa. Se observa, por otro lado, el uso frecuente de las formas no personales del verbo (infinitivo, gerundio y participio) y de las formas continuas. A modo de ejemplo citamos las siguientes oraciones:

*In India, it is a leading electric utility, Jaiprakash Power Ventures, **selling off** facilities and **negotiating** with lenders to avoid a default, **having increasing** its debts thirtyfold in six years.*

*In China, it is one of the country's largest real estate developers, the Kaisa Group, **threatening to pay** only 2.4 cents on the dollar to its creditors [...], **leaving** countless would-be Chinese home buyers stuck in the middle of a multibillion dollar standoff.*

Al traducir, el infinitivo no plantea muchas dificultades; sin embargo, en español, el gerundio no se utiliza con la misma frecuencia que en los textos ingleses y, además, se usa en inglés en estructuras que no siempre tiene el mismo uso en español (Rodríguez Medina, 2003 citado en Pizarro Sánchez, 2010: 100):

*En India, se trata de una compañía eléctrica, Jaiprakash Power Ventures, **que vende** sus instalaciones y **negocia** con los prestamistas **para evitar** el incumplimiento de pagos, **ya que** sus deudas **umentaron** treinta veces en seis años.*

En China, se trata de uno de los mayores promotores inmobiliarios del país, el grupo Kaisa, **que amenaza con pagar** solo 2,4 centavos de dólar a sus acreedores [...], **dejando así** innumerables compradores potenciales de vivienda en medio de un callejón sin salida multimillonario.

En nuestro caso, cuando el gerundio funcionaba como verbo lo hemos traducido español como verbo también. Mientras que, cuando el gerundio funcionaba como adjetivo, hemos empleado oraciones de relativo o una perífrasis, dependiendo del contexto y de la oración (Pizarro Sánchez, 2010). Con relación a las formas continuas, éstas se han traducido mediante la perífrasis *estar + gerundio*.

Por lo que concierne a los verbos, destacamos también el uso de los modales, en el caso *would, might, should, could, may*, usados para expresar posibilidades en el presente y el futuro, sobre todo cuando en el texto en estudio se hacen evaluaciones, comentarios o pronósticos futuros:

*Since the Federal reserve signaled in summer 2013 that it **would wind down** its “quantitative easing” policy of buying billions of dollars in bonds using newly created money – that the gusher of dollars flowing into the global financial **system would come to an end** [...]*

*Companies in emerging markets that are primarily exporters **might be O.K.** After all, their revenue is in dollars, and so it should keep pace with rising debt service obligations.*

*“Nevertheless, it **could be** that some more vulnerable economies, including those that pursue overly rigid exchange rate policies, **may find** the road to normalization somewhat bumpier”.*

En nuestra propuesta de traducción, los verbos modales del inglés los hemos traducido al español como modales o utilizando el verbo principal en subjuntivo, como en los siguientes fragmentos:

*Desde que la Reserva Federal comunicó en el verano de 2013 que **pondría freno** a su política de expansión cuantitativa que consistía en comprar miles de millones de dólares en bonos utilizando dinero de nueva creación —dicho de otro modo, que el grifo de liquidez que fluye hacia el sistema financiero internacional **se cerraría** [...]*

*Las empresas en los mercados emergentes que son principalmente exportadoras **puede que estén bien**. Al fin y al cabo, sus ingresos son en dólares, por lo tanto **se debería seguir el ritmo** de las crecientes obligaciones del servicio de la deuda.*

«Sin embargo, **podría ser** que algunas economías más vulnerables, incluso aquellas que aplican políticas cambiarias demasiado rígidas, **hallen** el camino hacia la normalización en cierto modo más difícil».

Además de los verbos modales, hay que destacar también otras expresiones que transmiten esa idea de posibilidad, tales como:

*What **is likely to follow** are bankruptcies, layoffs and cost-cutting for individual companies that borrowed too aggressively.*

*[...] officials **are expected** to signal that interest rate increases could be near [...]*

En español hemos podido mantener esa misma idea de posibilidad, gracias a las siguientes expresiones:

Lo que **es probable que ocurra a continuación** son las quiebras, los despidos y la reducción de costes para cada empresa que se endeudó de manera muy agresiva.

[...] donde **se prevé** que los funcionarios comuniquen unas próximas subidas del tipo de interés [...]

3.3. Características terminológicas

Por lo que se refiere al nivel léxico, se utiliza en mayor proporción el léxico semitécnico, plagado de metáforas, imágenes, comparaciones y citas, frente al léxico técnico. Además, se emplea el lenguaje cotidiano y ciertas expresiones populares y familiares puesto que el inglés de las finanzas es muy coloquial. En cuanto a los términos económicos, algunos de estos pueden presentar dificultades de tipo léxica para los no especialistas. Por ésta razón, los hiperenlaces nos remiten a otros artículos que aclaran ciertas nociones o ideas sobre temas económicos que pueden resultar obscuras para un lector que tal vez no tenga un nivel cultural medio-alto. No hay que olvidar, de hecho, que el objetivo de *The Upshot*, la página web de donde hemos elegido nuestro texto objeto de estudio, es divulgar los conocimientos económicos, explicándolos de manera clara y exhaustiva.

Al ser un artículo de prensa que pertenece al campo de las finanzas, y siguiendo a Alcaraz Varó (2001b), podemos observar que aparecen algunas de las características léxicas que citamos anteriormente (§1.2.). En particular, cabe destacar la presencia de términos de origen anglosajón como por ejemplo *lenders*, *bankruptcies*, *policy*, *loan*, *bonds*, *business*, *layoff*, *cost-cutting*. Asimismo, señalamos la presencia de adjetivos de origen anglosajón y de uso popular para que sean transparentes para el receptor nativo, como en las siguientes oraciones:

*“The challenge for authorities in emerging market countries is to understand to what degree their corporate sector is **naked** or exposed.”*

[...] The **soaring** value of the American dollar is rippling across the globe.

Estos adjetivos los hemos traducido de la siguiente manera en nuestro texto meta, teniendo siempre en consideración la función que desempeñaban en el texto origen, esto es transmitir un mensaje transparente al lector:

«El reto para las autoridades de los países con mercados emergentes es entender hasta qué punto su sector empresarial está **expuesto**».

[...] el **elevado** valor del dólar estadounidense está propagándose en todo el mundo.

Por lo que concierne a las expresiones coloquiales, identificamos en el presente texto algunos modismos, expresiones de la vida diaria y metáforas, empleados para acercar el lector a ciertos temas económicos y facilitar la comprensión de estos conceptos.

*“Borrowing in dollar is like **playing Russian roulette** [...]*

*In those cases, there was also a currency mismatch that **sent** the economies [...] **into a tailspin**.*

*[...] Just how many of these companies will **ride out the bumps**, and how many more will **crash**?*

*Since the Federal Reserve signaled [...] that it would **wind down** its quantitative easing policy of buying billions of dollars in bonds using newly created money – that the **gusher** of dollars **flowing** into the global financial system would **come to an end**, in other words [...]*

*After all, their revenue is in dollars, and so it should **keep pace with** rising debt service obligations.*

*And indeed, the rising dollar and falling emerging-market currencies **cut both ways** for the economies in question. Even as companies that **gorged on** dollar debt **run into trouble** [...]*

Durante la labor de traducción, hemos mantenido lo más posible dichas expresiones coloquiales, de las cuales proporcionamos algunos ejemplos a continuación, puesto que queríamos ser fieles al contenido y, a la vez, transmitir el mensaje de manera comprensible a los receptores hispanohablantes:

*«contraer préstamos en dólares es como **jugar a la ruleta rusa** [...]*

*En aquellos casos, había también un descalce de monedas que **llevó** las economías de Corea del Sur, Indonesia, Tailandia y Argentina a **caer en picado**.*

*[...] ¿cuántas de esas empresas **sobrellevarán las dificultades** y cuántas otras **entrarán en crisis**?*

*Desde que la Reserva Federal comunicó en el verano de 2013 **que pondría freno** a su política de expansión cuantitativa que consistía en comprar miles de millones de dólares en bonos utilizando dinero de nueva creación —dicho de otro modo, que el **grifo** de liquidez que **fluye** hacia el sistema financiero internacional **se cerraría** [...]*

*Al fin y al cabo, sus ingresos son en dólares, por lo tanto se debería **seguir el ritmo** de las crecientes obligaciones del servicio de la deuda.*

Y de hecho, el aumento del dólar y la depreciación de las monedas de los mercados emergentes son **un arma a doble filo** para las economías en cuestión. Incluso mientras las empresas que **se atracaban** de deudas en dólares **se meten en problemas** [...]

Para concluir el presente apartado, presentamos en los anexos una ficha terminológica bilingüe que contiene las unidades léxicas que encontramos durante nuestra labor traductora. La ficha está compuesta por 8 columnas, en las que se encuentra cada término origen y su traducción al español, una definición del término en ambas lenguas y unas frases contextualizadas en las que aparecen las unidades léxicas en cuestión, seguido por las fuentes en las que aparecen los términos en contexto.

3.4. Características traductológicas

La traducción, como afirman Taber y Nida, “consiste en reproducir en la lengua receptora [llamada también lengua terminal] el mensaje de la lengua fuente [o lengua original] por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo”. Otra definición de traducción igualmente válida, que se encuentra en el *Dictionnaire de Linguistique*, considera el proceso de traducir como “enunciar en otra lengua (o lengua meta) lo que ha sido enunciado en una lengua fuente [lengua original], conservando las equivalencias semántica y estilísticas”. Se observa que, en ambas definiciones (Taber y Nida, 1971: 11 y Jean Dubois et autres, 1973 citados en García Yebra, 1982: 29-30), se habla siempre de mantener la equivalencia del sentido y del estilo.

Partiendo de éstas definiciones de traducción, para García Yebra (1982) la traducción es un proceso en el que se dan dos fases fundamentales: la comprensión del texto original (sin la cual no es posible traducir), necesaria pero no suficiente, y la expresión de su mensaje, de su contenido, en la lengua receptora o terminal (para la cual es imprescindible un conocimiento profundo de las lenguas implicadas). En la primera fase, el traductor se enfrenta con el texto original y busca su significado y su sentido, o sea el contenido; sucesivamente, en la segunda fase, el traductor intenta buscar en la lengua terminal las palabras, las expresiones para reproducir en ésta lengua el contenido del texto original. La comprensión del texto no se considera propiamente como traducción. A pesar de esto, es una fase esencial, imprescindible: si

el traductor no comprende el contenido del texto en la lengua original, no puede expresarlo en la lengua terminal.

Así que, en palabras de Flores García (2005: 772):

Para interpretar correctamente los textos económicos tendremos que acercarnos a los modelos culturales y mentales de la comunidad profesional y de la ciencia en la que se han formado, a sus valores y supuestos, ya que cada comunidad científica organiza su espacio textual y construye un discurso según un estilo de pensamiento propio, desarrollado a lo largo de la historia [...]

El traductor debe ser, por lo tanto, un lector extraordinario que intente acercarse lo más posible a la comprensión total del texto, aunque si sabe que lo alcanzará nunca. Con referencia a la expresión, ésta es la fase de la traducción auténtica, de la traslación, donde se traslada el contenido del texto original al nuevo texto, con la ayuda de los elementos de la lengua terminal o receptora.

En nuestro caso, como ya comentamos en el primer capítulo (cfr. § 1.4), al traducir artículos de prensa económica, el traductor de estos tipos de textos mantiene la misma tipología textual, esto es el periodismo económico, y la misma finalidad, o sea informar al lector de este tipo de prensa. Por ésta razón el traductor adopta la *traducción comunicativa*, que es estrictamente funcional. En palabras de Newmark (1988, citado en Pizarro Sánchez, 1997: 211), “communicative translation attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership”.

A éste propósito cabe mencionar brevemente los principios básicos de la traducción funcional, enumerados por Nord (1996):

- a) el objetivo de la traducción determina el modo traslativo (principio de funcionalidad);
- b) la gama de posibles objetivos de traducción es limitada por la responsabilidad del traductor frente a los otros participantes en la interacción traductora (principio de lealtad);
- c) el objetivo de traducción se define mediante un encargo de traducción, que especifica la situación comunicativa para la que se necesita el texto meta;
- d) el factor más importante de la situación comunicativa, definida por el encargo de traducción, lo constituye la función o jerarquía de funciones que debe cumplir el texto meta en la cultura de llegada;

- e) como la función no es una cualidad del texto “en sí”, sino que se le atribuye en el acto de la recepción, son los destinatarios del texto meta los que decidirán sobre la funcionalidad de la traducción;
- f) el redactor del texto, en este caso el traductor, procura redactar el texto de tal manera que los receptores reconozcan las señales funcionales y reciban el texto en la función pretendida;
- g) la función o jerarquía de funciones que debe cumplir el texto meta pueden ser diferentes de las cumplidas por el texto base mientras no sean incompatibles con ellas (en el marco de las convenciones traductorales de las culturas afectadas).

El objetivo de la traducción es conseguir una relación de equivalencia entre el texto original y el texto meta: es decir, que ambos comuniquen la misma idea o mensaje, teniendo también en cuenta los aspectos como el género, el contexto, las reglas gramaticales de ambas lenguas, las convenciones estilísticas, la fraseología, etc. Dicha equivalencia es una noción que “se redefine para cada juicio concreto que ha de emitirse” (Chamosa González, 1997 citado en Samaniego Fernández y Campos Pardillos, 2003: 190), puesto que es diferente para cada proceso de traducción.

Siempre según García Yebra (1982: 43):

La regla de oro para toda traducción es, a mi juicio, decir todo lo que dice el original, no decir nada que el original no diga, y decirlo todo con la corrección y la naturalidad que permita la lengua a la que se traduce. Las dos primeras formas compendian y exigen la fidelidad absoluta al contenido; la tercera autoriza la libertad necesaria en cuanto al estilo. La dificultad reside en aplicar las tres al mismo tiempo.

Esto es precisamente lo que intentamos hacer durante la labor traductora, para realizar una traducción que fuera aceptable dentro del contexto de la publicación del artículo y comprensible para todos los receptores hispanohablantes.

3.5. Problemas de traducción y soluciones aportadas

En el presente apartado destacamos algunos de los problemas concretos de traducción que hemos encontrado a lo largo de nuestra labor traductora. A la vez, señalamos los conceptos o términos con los que hemos tenido mayores dificultades a la hora de expresarlos en nuestro texto meta. Además, debemos subrayar cómo, a lo largo de nuestra traducción, lo que nos ha planteado mayores dificultades no ha sido siempre la terminología específica del discurso económico, que en nuestro caso se trataba de léxico sub-técnico, sino también las expresiones coloquiales y las metáforas típicas del inglés de las finanzas.

Default

El término *default* indica el incumplimiento de una obligación de pago que, en nuestro caso, se produce cuando la empresa no puede hacer frente a una parte importante de sus pagos a vencimiento, bien sea con proveedores, nóminas, cuotas, etc. y por cualquier motivo, como por ejemplo un desajuste en sus plazos de cobro o pago¹. En español es un término de uso muy frecuente en el contexto financiero, aunque si no forma parte del diccionario de la Real Academia Española y, por lo tanto, no sería la mejor traducción, al ser una infiltración del inglés. De hecho, según el glosario del Fondo Monetario Internacional², podemos traducir dicho término de las siguientes maneras: *cesación de pagos, incumplimiento de pagos, incumplimiento, suspensión de pagos, falta de pago*.

A la hora de consultar los textos paralelos, los artículos periodísticos que empleaban dicho anglicismo, también en expresiones tales como *caer o entrar en default, evitar el default*, etc., eran innumerables comparados con los que empleaban las otras opciones de traducción. Por lo tanto, aunque si los textos paralelos representan una válida herramienta durante la labor traductora, nos ha parecido mejor utilizar el término *incumplimiento de pagos*, en lugar del anglicismo innecesario *default*: es necesario que el lector tenga una clara idea de este fenómeno, puesto que es un concepto clave para entender el contenido general del texto meta. Si hubiéramos empleado el término en inglés, es probable que el mensaje no llegara de manera directa y comprensible al público hispanohablante.

Gusher of dollars

La palabra *gusher* se utiliza en el ámbito del petróleo y se traduce al español como *pozo surtidor*. Ésta imagen de un chorro continuo se emplea también en el contexto financiero con el intento de expresar la idea de algo que fluye, que *sale a chorros*, para utilizar una expresión en español. De ésta manera no se habla de un *pozo surtidor de petróleo*, sino de un pozo surtidor de dinero, de ingresos, de ganancias, etc. (*money gusher, revenue gusher, gusher of gains*, etc.).

Sin embargo, descartamos la opción de emplear el concepto de pozo surtidor junto a dólares, puesto que no sonaba natural en el texto meta. Así que consultamos los textos paralelos a nuestra disposición, para averiguar cómo se transmitía ésta misma imagen en los artículos periodísticos españoles. Encontramos que las palabras más empleadas en la mayoría de los periódicos eran *grifo* y *chorro*, utilizadas ambas para transmitir la idea del dinero que fluye con abundancia. En nuestro caso se hace referencia a una herramienta de política monetaria, es decir la expansión cuantitativa, que consiste en aumentar la cantidad de dinero en circulación mediante la compra de activos en el mercado . Ésta política monetaria, actuada en el texto origen por la Reserva Federal, permitía entonces que una cantidad de dinero nuevo fluyera en el

¹ (www.pymesyautonomos.com/fiscalidad-y-contabilidad/que-diferencias-existen-entre-una-queiebra-y-una-suspension-de-pagos)

² (www.imf.org/external/np/term/eng/pdf/glossary.pdf)

sistema financiero internacional. Por ésta razón empleamos la imagen del *grifo de liquidez*, accionado en concreto por el banco central de los Estados Unidos: por un lado, nos parecía más sugestiva y, por el otro, era más comprensible para el público general, hasta para un lector que no está acostumbrado a oír o utilizar dicha expresión. No hay que olvidar, de hecho, que nuestro texto objeto de estudio es un texto divulgativo y, por la propia finalidad de la prensa, el lenguaje no puede ser indescifrable para el lector.

Real estate developer

El concepto de *real estate developer* se emplea sobre todo en los Estados Unidos y se traduce al español como promotor. La Ley de Ordenación de la Edificación (LOE) define al promotor como “cualquier persona física o jurídica, pública o privada que, individual o colectivamente, decide, impulse, programa y financia, con recursos propios o ajenos, las obras de edificación para sí o para su posterior enajenación, entrega o cesión a terceros bajo cualquier título”³.

A pesar de esto, durante la búsqueda de las noticias sobre la situación de impago del grupo Kaisa, los varios periódicos en español empleaban otros términos diferentes para denominarla: grupo constructor, desarrollador de bienes raíces, firma desarrolladora y hasta inmobiliaria. Incluso en algunos diccionarios en línea las diferentes traducciones del término no coincidían entre sí. Para aclararnos las ideas, hemos buscado las diferencias entre una empresa promotora, constructora e inmobiliaria, puesto que son conceptos que muchas veces se confunden dentro del mundo inmobiliario. Las promotoras, en efecto, financian las obras de edificación y compran los bienes donde se llevará a cabo el proyecto de construcción, las constructoras se ocupan de la construcción de los edificios y, por último, las inmobiliarias comercializan las viviendas, una vez que estén terminadas, para venderlas y lograr beneficios⁴. Además, hemos consultado la página oficial del grupo para ver de qué se ocupaba realmente dicha empresa⁵: entre sus dos mayores áreas de negocios encontramos así *property development*, que es el término más empleado en el Reino Unido para indicar la promoción inmobiliaria, y *redevelopment*, esto es la reurbanización.

De ésta manera, después de haber delimitado el concepto exacto en inglés, decidimos que el término meta que más se acercaba al significado original es, de hecho, *promotor*.

Basket of commonly used international currencies

Ésta expresión que encontramos en el texto origen nos ha planteado algunas dudas a la hora de traducir al español, dado que no podíamos decir con precisión si se trataba de una

³ (www.e-coac.org/normativa/_nmt/Gen/E864.Pdf)

⁴ (www.urbanismo.com/constructoras-promotoras-inmobiliarias-¿son-lo-mismo/)

⁵ (www.kaisagroup.com/english)

metáfora o de una expresión acuñada. Si se busca la definición de *basket of currencies*, se llega a entender que se trata de un conjunto de monedas utilizado para establecer el valor ponderado de una moneda o índice económico. La traducción en español que hemos encontrado en el glosario del Fondo Monetario Internacional ha sido *cesta* o *canasta de monedas*; en muchos otros recursos consultados en línea se emplea también la expresión *cesta* o *canasta de divisas*.

A la luz de lo que acabamos de decir, hemos relevado que no se trataba de una metáfora, más bien de una expresión acuñada usada habitualmente en los periódicos españoles o en otros medios de comunicación. A la hora de elegir entre las dos posibles traducciones, decidimos emplear *cesta de monedas*: nos ha parecido la mejor solución, puesto que el mismo FMI lo emplea en su página web al hablar de su cesta de monedas de reserva, que está formada por el dólar, el euro, el yen, la libra esterlina y el yuan.

To ride out the bumps –to crash

En el último párrafo, el autor del artículo se pregunta cómo harán las empresas de las economías emergentes después que la Reserva Federal aplique una política monetaria restrictiva. En el apartado anterior, se hablaba de cómo algunas economías vulnerables “*may find the road to normalization somewhat bumpier*”. Ésta imagen del camino hacia la normalización, que tal vez será lleno de baches, se mantiene al utilizar los verbos *to ride out the bumps* y *to crash*. De hecho, el término *bump* se refiere a los baches y *to crash* se refiere a un coche que se estrella contra algo.

Para traducir éstas locuciones verbales descartamos por completo la opción de recurrir a una traducción literal, puesto que no sería correcto. Tuvimos entonces que buscar el verdadero significado de cada una. Encontramos que *ride out + crisis* significa *sobrevivir, sobrellevar las dificultades*, en nuestro caso a una situación difícil, mientras que *to crash*, en el ámbito financiero, quiere también decir *quebrar, entrar en crisis* cuando se refiere a una empresa. Decidimos por lo tanto tratar de mantener la imagen de una empresa que se encuentra en dificultad y que, dependiendo de algunos factores económicos, puede superar los problemas y continuar sus negocios o, de un momento a otro, arruinarse y tener que declarar bancarrota. Así que elegimos las dos opciones que parecían transmitir este mismo significado de manera inmediata y comprensible al receptor meta. El resultado es el siguiente:

¿cuántas de esas empresas sobrellevarán las dificultades y cuántas otras entrarán en crisis?

RESULTADOS, CONCLUSIONES E IMPLICACIONES

Para concluir podemos afirmar que, gracias a las competencias del mediador lingüístico junto con las del traductor, hemos alcanzado nuestros objetivos principales. En primer lugar, la definición de dos conceptos claves para nuestra investigación, es decir la traducción especializada y las lenguas de especialidad, proporcionadas al principio del primer capítulo, fue necesaria para luego centrarnos en el lenguaje económico. Nos hemos propuesto proporcionar al lector un panorama completo de aquellas que son las características del discurso económico en general y, sucesivamente, las peculiaridades del inglés y del español de los negocios, basándonos en las obras de los principales expertos en el campo de la traducción económica. Dichos fundamentos teóricos delineaban así algunas de las características morfosintácticas, léxico-semánticas y estilísticas que íbamos a encontrar en el texto objeto de nuestro estudio y que serían de ayuda para llevar a cabo el análisis de dicho texto y su consiguiente traducción.

En segundo lugar, pasamos a hablar del ámbito de nuestro trabajo, esto es la traducción económica. En este apartado fue necesario mencionar los aspectos de considerar a la hora de traducir un texto económico, además de clasificar los géneros económicos y, en línea general, proporcionar las características de cada uno de ellos, siguiendo los parámetros proporcionados por algunos autores. De este modo abordamos el tema de los textos divulgativos, más específicamente el de los artículos de prensa económica, que representan uno de los canales de divulgación del saber económico más utilizados. Por último, listamos los principales problemas de traducción que un traductor ha de conocer y saber resolver, de acuerdo con cuanto afirmado por los expertos en sus obras, puesto que era indispensable conocerlos para después enfrentarnos con nuestra futura traducción.

Ésta se llevó a cabo en el segundo capítulo, con la ayuda de los diccionarios técnicos bilingües y los textos paralelos en lengua española. Durante la labor traductora quisimos lograr la aceptabilidad tanto por la forma como por el contenido, teniendo siempre en consideración que se trataba de un texto de divulgación apto para transmitir de manera clara y comprensible los principales acontecimientos de una noticia de ámbito económico. Por ésta razón los artículos de prensa en español nos ayudaron en la traducción de algunos términos específicos y de algunas expresiones cuñadas que encontramos en el texto origen.

Por lo que atañe al tercer capítulo, dedicado al análisis textual aplicado a la traducción y a los mayores problemas surgidos a lo largo de la traducción del texto, hemos aplicado los conocimientos adquiridos a través de la labor de búsqueda de los textos y formación para hallar las características textuales, sintáctico-gramaticales y terminológicas en nuestro texto origen. Hemos comprobado que muchas de las características lingüísticas enumeradas en el primer capítulo se encontraban en nuestro texto origen. Se trata de un texto, desde el punto de vista

sintáctico-gramatical, con una sintaxis no excesivamente compleja que pero presenta, a veces, opciones discursivas más complejas en las que aparecen premodificadores adjetivos u oraciones de relativo. Destacamos también la presencia abundante de sintagmas nominales, de formas no personales del verbo y de formas continuas. A nivel terminológico, señalamos el empleo de un léxico semitécnico y también de términos y expresiones coloquiales. Algunas de las dificultades y problemas que encontramos a la hora de traducir han sido éstas mismas expresiones coloquiales, junto con algunas metáforas típicas del inglés de las finanzas.

Tenemos la esperanza de que nuestro trabajo contribuya, de algún modo, a la investigación sobre la traducción económica y suscite interés hacia el ámbito económico en general, puesto que se trata de un ámbito de grande importancia tanto para un futuro traductor cuanto para un futuro mediador. Por nuestra parte, podemos afirmar que este trabajo fin de grado ha sido una oportunidad para crecer cultural y profesionalmente y obtener un mejor conocimiento del mundo de la traducción. En concreto, hemos utilizado las competencias esenciales para un traductor, como adquirir los conocimientos temáticos necesarios para comprender un texto, conocer la terminología específica de dicho campo, seguir una metodología de traducción adecuada y resolver las dificultades de un texto económico-financiero. Todo esto representa sin duda la base para nuestra formación de mediadores culturales y traductores, que tenemos intención de seguir profundizando y que nos ayudará seguramente en nuestro futuro laboral.

BIBLIOGRAFÍA

Ainciburu, María Cecilia. "Morfología y productividad del léxico económico". *Actas del Segundo Congreso Internacional de Español para Fines Específicos* (2003): 180-190. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/ciefe/pdf/02/cvc_ciefe_02_0016.pdf>.

Alcaraz Varó, Enrique. "La traducción del español jurídico y económico". *Ponencia en Nuevas fronteras del español: La traducción en español. Congreso de Valladolid*. 2001a.

Alcaraz Varó, Enrique. "Problemas metodológicos de la traducción del inglés de los negocios". *Proceedings. First International Conference on Specialized Translation. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra*. 2001b.

Álvarez García, Mary Carmen. "Estudio del lenguaje de especialidad económico: el lenguaje del comercio internacional". *Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural* 3 (2010): 279-290. Disponible en: <<http://www.entreculturas.uma.es/n3pdf/articulo15.pdf>>.

Arrese, Ángel. "El desencuentro entre periodismo y economía". *Revista Empresa y Humanismo*, vol. II, n°2 (2000): 309-335. Disponible en: <<http://dadun.unav.edu/bitstream/10171/35796/1/Arrese.pdf>>.

Calvi, Maria Vittoria. *Las lenguas de especialidad en español*. Carocci editore, 2009.

Cortés de los Ríos, María Enriqueta. "Descripción lingüística del inglés empresarial". *LFE: Revista de Lenguas para Fines Específicos* 9 y 10 (2002): 75-98. Disponible en: <http://acceda.ulpgc.es/bitstream/10553/4700/6/0233536_00009_0005.pdf>.

de Sousa, José Martínez. "Los anglicismos ortotipográficos en la traducción". *Panace@* vol. IV n° 11 (2003): 1. Disponible en: <http://www.medtrad.org/panacea/PanaceaPDFs/panacea11_Marzo2003.pdf#page=4>.

Flores García, Ángela. "Claves para comprender y traducir el lenguaje de la economía". *II AIETI. Actas del II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación* (2005): 769-779. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/II/AIETI_2_AFG_Claves.pdf>.

Fuertes Olivera, Pedro A., et al. "La traducción económica inglés-español: Reflexiones desde una perspectiva discursiva y terminológica". *Terminologie et Traduction* 2 (2002): 107-133. Disponible en: <<http://www.pedrofuertes.net/uploads/traduction%20et%20terminologie.pdf>>.

García Yebra, Valentín. *Teoría y práctica de la traducción*. Gredos, 1982.

García Izquierdo, Isabel. *Competencia textual para la traducción*. Tirant lo Blanch, 2011.

Gómez de Enterría, Josefa. "Neología y préstamo en el vocabulario de la economía". *Anuario de estudios filológicos* 15 (1992): 97-106. Disponible en: <<https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/58749.pdf>>.

Gotti, Maurizio. *Investigating specialized discourse*. Peter Lang, 2008.

Lobato Patricio, Julia y Ruiz García, Carlos. "Las técnicas de traducción en los textos económicos de divulgación (francés-español): resolución de problemas". *Cédille, revista de estudios franceses* 9 (2013): 331-345. Disponible en: <<https://cedille.webs.ull.es/9/18lobato-ruiz.pdf>>.

Mapelli, Giovanna. "El lenguaje de los medios de comunicación". *Las lenguas de especialidad en español*. Carocci editore, 2009a.

Mapelli, Giovanna. "Texto y género". *Las lenguas de especialidad en español*. Carocci editore, 2009b.

Nord, Christiane. "El error en la traducción: categorías y evaluación". *La enseñanza de la traducción. Servicio de Publicaciones*, 1996.

Orozco Jutorán, Mariana. "Propuesta de clasificación de los textos del ámbito económico." *El Trujamán: revista diaria de traducción* (2003). Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/diciembre_03/11122003.htm>.

Pérez Berenguel, José Francisco. "Glosario de errores comunes en la traducción económica y financiera". *I AIETI. Actas del I Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación*, vol. n° 2 (2003): 619-628. Versión electrónica disponible en la web de la AIETI: <http://www.aieti.eu/pubs/actas/I/AIETI_1_JFPB_Glosario.pdf>.

Pizarro Sánchez, Isabel. *Análisis y traducción del texto económico inglés-español*. Arco Libros, 2010.

Pizarro Sánchez, Isabel. "Caracterización léxica del lenguaje económico: aspectos traductológicos". *Lingue, culture, economia: comunicazione e pratiche discorsive*. Franco Angeli, 2008.

Pizarro Sánchez, Isabel. "La traducción de artículos de prensa económica: estudio teórico-práctico". *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Servicio de Apoyo a la Enseñanza, 1997.

Sáiz Martínez, Fernando. "El lenguaje en el periodismo económico, o cómo no gatillar el repo". *Ponencias en El español en la Sociedad de la Información: La prensa en español*. Congreso de Valladolid. 2001. Disponible en: <http://congresosdelalengua.es/valladolid/ponencias/el_espanol_en_la_sociedad/1_la_prensa_en_espanol/saiz_f.htm>.

Samaniego Fernández, Eva y Campos Pardillos, Miguel Angel. "El papel del anclaje en la traducción de los textos periodísticos." *Miscelánea: A journal of english and american studies* 27 (2003): 187-208.

Santos López, Javier. "El lenguaje económico". *Las lenguas de especialidad en español*. Carocci editore, 2009.

Scarpa, Federica. *La traduzione specializzata: lingue speciali e mediazione linguistica*. Hoepli, 2001.

Suau Jiménez, Francisca. "El género y el registro aplicados a la traducción del discurso profesional en lengua inglesa: un enfoque funcional". *El contacto lingüístico en el desarrollo de las lenguas occidentales* 4 (1999): 207-219.

Suau Jiménez, Francisca. *La traducción especializada: en inglés y español en géneros de economía y empresa*. Arco Libors, 2010.

SITOGRAFÍA

Investopedia

<http://www.investopedia.com/> (20.05.2016)

Business Dictionary

<http://www.businessdictionary.com/> (27.06.2016)

Unión Europea - IATE (InterActive Terminology for Europe)

<http://iate.europa.eu/SearchByQueryLoad.do?method=load> (14.06.2016)

A.D. Mile's Business English to Spanish Glossary

<http://www.andymiles.com/> (01.05.2016)

La Caixa - Diccionario de términos económicos y financieros

https://portal.lacaixa.es/docs/diccionario/A_es.html (14.06.2016)

Economía 48 - Diccionario de economía

<http://www.economia48.com/> (14.06.2016)

Cambridge Dictionaries Online

<http://dictionary.cambridge.org/> (21.06.2016)

Collins Dictionary

<http://www.collinsdictionary.com/> (28.06.2016)

Linguee

<http://www.linguee.com/english-spanish> (01.07.2016)

Logos

<http://www.logos.it/> (31.05.2016)

Wordreference

<http://www.wordreference.com/> (01.07.2016)

Enciclopedia Financiera

<http://www.encyclopediafinanciera.com/> (28.06.2016)

IMF Glossary Web 2015

<http://www.imf.org/external/np/term/eng/pdf/glossary.pdf> (14.06.2016)

Eumed.net – Diccionario de economía y finanzas

<http://www.eumed.net/cursecon/dic/c10.htm> (13.06.2016)

Real Academia Española – Diccionario de la lengua española

<http://dle.rae.es/?w=diccionario> (01.07.2016)

EFXto Forex – El mercado de divisas

<https://efxto.com/> (27.06.2016)

Urbanismo.com

<http://www.urbanismo.com/> (10.05.2016)

Kaisa Group

<http://www.kaisagroup.com/english/> (04.05.2016)

The Upshot – How a Rising Dollar is Creating Trouble for Emerging Economies

http://www.nytimes.com/2015/03/17/upshot/how-a-rising-dollar-is-creating-trouble-for-emerging-economies.html?abt=0002&abg=0&_r=0 (01.07.2016)

Jaiprakash Power Ventures Limited

<http://jppowerventures.com/> (24.06.2016)

Board of Governors of the Federal Reserve System

<http://www.federalreserve.gov/> (30.05.2016)

Bank for International Settlements

<http://www.bis.org/> (19.05.2016)

International Monetary Fund

<http://www.imf.org/external/index.htm> (30.06.2016)